

La dialettologia pluridimensionale dell'AsiCa

Lezioni all'occasione dei corsi estivi del Centro di dialettologia e di etnografia (CDE), Bellinzona 27-28/08/2009

0. Premessa
1. La concezione pluridimensionale dello spazio linguistico
 - 1.1. Verso una varietistica spaziale
 - 1.2. La pluridimensionalità dell'AsiCa
2. La digitalizzazione esaustiva del materiale
3. La presentazione multimediale ('parlante')
4. La pubblicazione in rete (online)
5. L'integrazione di un ampio corpus di dialetto parlato spontaneo
6. L'aspetto autoriflessivo: pragmatica dell'elicitazione

Premessa (1)

- l'AsiCa focalizza la morfosintassi del dialetto calabrese
 - un dominio linguistico, spesso trascurato dalla dialettologia che si occupava tradizionalmente più di fonetica e di lessicografia
 - una mancanza d'interesse però meno ovvia nel caso delle parlate dell'estremo meridione (salentino e calabrese) che si contraddistinguono proprio per fenomeni sintattici inesistenti sia nei dialetti più settentrionali sia in siciliano
 - in particolare interessano le tecniche di subordinazione
 - Irmengard Salminger (2009): *Subordination und Finitheit im Kalabrischen. Eine Untersuchung im Rahmen des Atlante Sintattica della Calabria (ASiCa)*, Frankfurt (= Spazi comunicativi 5)
 - l'AIS 1928 ss., assieme a parecchi saggi di Gerhard Rohlfs ha già delineato il quadro dialettale
 - mancava una attuale documentazione della zona e del suo eventuale dinamismo, spinto dalla sempre crescente presenza dell'italiano

- l'AsiCa è il prodotto di una stretta cooperazione tra romanistica (Institut für Romanische Philologie) e tecnologia informatica (ITG)
- finanziato dalla DFG (Deutsche Forschungsgemeinschaft / Fondazione tedesca per la ricerca scientifica) dal 2004 al 2008 (1/2 posto di ricercatore 2004-2006, 1 pieno 2007/2008)

ITG = IT-Gruppe Geisteswissenschaften der
LMU

8 Mitarbeiter

EDV in den Geisteswissenschaften:

- Konzepte
 - Planungen
 - Beschaffungen
 - Dienstleistungen
- für 6 Fakultäten der LMU

www.itg.lmu.de

www.itg.lmu.de

ITG: Zahlreiche Projekte, u.a:



Eurobabel



BMLO



Artemis



ASD

Capitolo 1

La concezione pluridimensionale dello spazio linguistico

- si posiziona nella tradizione atlantistica della dialettologia europea che mira alla presentazione della variazione linguistica in una prospettiva spaziale, definita e delimitata da una precisa rete di punti esplorati
 - fondamentale: la variazione areale

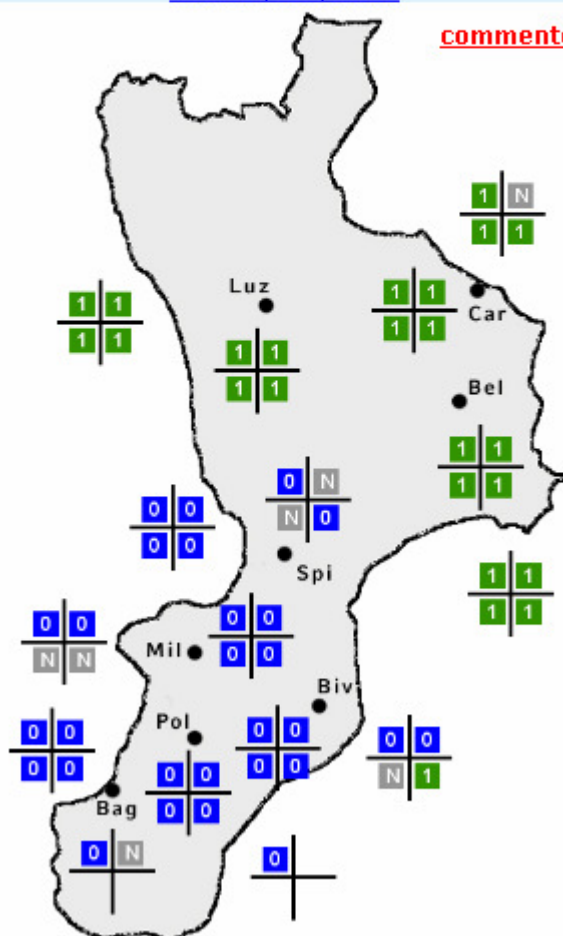
- conferma la nota bipartizione della Calabria linguistica

complemento verbale di 'cercare'

F28: Abbiamo cercato di arrangiarci.-> infinito dopo verbo conativo; posizione del clitico

Clickare sui simboli per vedere le risposte degli informanti!

Cartina basata sui questionari

[cartina più grande](#)[commento](#)

La cartografazione di strutture sintattiche contenute nel materiale spontaneo è tecnicamente possibile, però fornisce ancora molti casi dubbi che verranno eliminati prossimamente nel corso dei lavori all'ASiCa.

La visualizzazione dei risultati raccolti nel materiale spontaneo **potrebbe richiedere fino ad un minuto!** Si prega di pazientare!

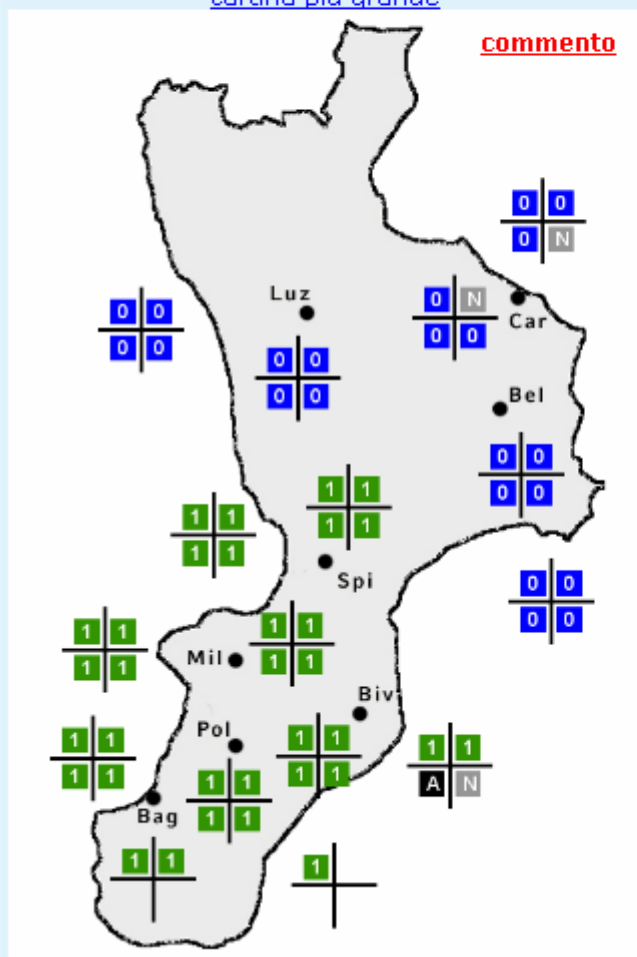
- 0** senza infinito (La categoria "senza infinito" comprende una vasta gamma di [tipi subordinativi](#) che saranno visualizzati in future cartine supplementari.)
- 1** con infinito
- A** ambiguo
- N** nessun risultato

[Tipologia degli informanti](#)

bipartizione della Calabria linguistica -
esempio: uso dell'infinito

Uso del passato prossimo / remoto

F53: Hai già mangiato qualcosa?-> passato prossimo vs. passato remoto

Cliccare sui simboli per vedere le risposte degli informanti!Cartina basata sui questionari
[cartina più grande](#)[Vedere la cartina basata sul materiale
spontaneo](#)

La cartografazione di strutture sintattiche contenute nel materiale spontaneo è tecnicamente possibile, però fornisce ancora molti casi dubbi che verranno eliminati prossimamente nel corso dei lavori all'ASiCa.

La visualizzazione dei risultati raccolti nel materiale spontaneo **potrebbe richiedere fino ad un minuto!** Si prega di pazientare!

- 0 passato prossimo
- 1 passato remoto
- A ambiguo
- N nessun risultato

[Tipologia degli informanti](#)

bipartizione della Calabria linguistica -
esempio: uso del passato prossimo /remoto

- orientato verso una varietistica spaziale
 - con una nuova concezione dello spazio
 - abbandona la visione troppo idealizzante della omogeneità del dialetto; → D'Agostino / Ruffino 2005, D'Agostino 2006; Sobrero 2006

– spinge l'obbiettivo sincronico

dal punto semiotico qualsiasi dialetto, e sia anche di natura locale, è un sistema completo e sufficiente (equivalente alla lingua) che subisce – come la lingua stessa – una variazione interna, più o meno forte e più o meno dinamica

- osservare la sincronia spaziale
- tener conto della specifica dinamica variazionale
- accettarla come oggetto di ricerca
- quindi appropriarsi altre dimensioni di variazione; → *L'Atlas lingüistico diatópico y diastrático del Uruguay* (ADDU), diretto da Harald Thun / Adolfo Elizaincín (Kiel, 2000 ss) e *l'Atlante linguistico della Sicilia* (ALS), diretto da Giovanni Ruffino (Palermo, 1997 ss).

- dialettologia pluridimensionale →
varietistica spaziale (Krefeld 2008)
 - dimensioni della variazione in contesto
spaziale
 - » la diastratia (ossia la variazione sociale)
 - » la diafasia (ossia la variazione stilistica)
 - » l'oralità



La Géographie linguistique guidant la discipline!

- nata dall'interesse per il linguaggio parlato
 - Johann Andreas Schmeller 1785-1852
 - Francesco Cherubini 1789-1851

la natura sostanzialmente orale del dialetto

- una fonte continua di malintesi: perché il dialettologo tradizionale in cerca di fenomeni specifici aveva sempre la tendenza di dichiarare diatopici tutti i tratti marcati che notava, sebbene siano spesso fenomeni universali del linguaggio parlato, soprattutto nel campo della morfosintassi (per esempio il *che* pleonastico, del tipo *quando che*)

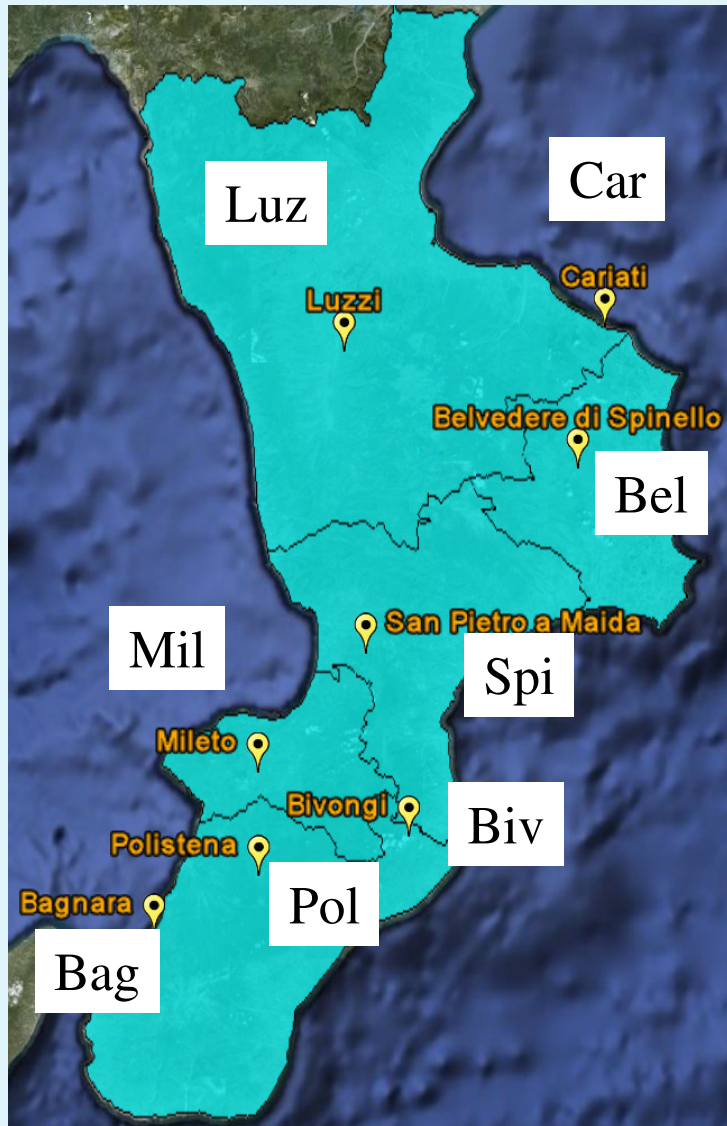
Il motore probabilmente più potente della dinamica variazionale interna: il contatto con l'italiano, cioè con la lingua territoriale

- la competenza 'bilingue' attiva del parlante e le sue preferenze d'uso devono essere prese in considerazione; in conseguenza occorre:
 - una rivalorizzazione dell'informante, della sua polifonia (D'Agostino 2007) e del suo sapere metalinguistico
 - la necessità di analizzare la pragmatica dell'elicitazione e il suo impatto sulla enunciazione dell'informante (Castiglione, Sornicola, Krefeld).

- inversione della impostazione metodologica della ricerca glottospaziale:
 - non distillare la pura diatopia
 - ma evidenziare l'intreccio concreto e quotidiano delle dimensioni variazionali.

L'obiettivo della varietistica spaziale non è quello di evitare la variazione interna al luogo esplorato ma di focalizzarla in modo sistematico e controllato.

- la pluridimensionalità dell'AsiCa
 - l'AsiCa si è ispirato alle grandi opere pilota nominate sopra (ADDU, ALS),
 - disponendo di un finanziamento molto ristretto, si è preferito aumentare il numero degli informanti a spese dei paesi esplorati,
 - sono rappresentate otto punti in modo di corrispondere sistematicamente a tre dimensioni di variazione



i punti esplorati

Struttura demografica dei punti esplorati

codice, nome e provincia	CI	numero abitanti	
Car=Cariati (CS)	CI	8294	piccole stazioni balneari sul mare con urbanizzazione turistica iniziale
Bag=Bagnara Calabria (RC)	CI	11299	
Luz=Luzzi (CS)	CI	10455	cittadine con scarsa espansione in contesto tradizionale agricolo
Bel=Belvedere di Spinello (KR)	CI	2470	
Spi=San Pietro a Maida (CZ)	CI	4256	
Mil=Mileto (VV)	CI	7152	
Biv=Bivongi (RC)	CI	1596	
Pol=Polistena (RC)	CI	11634	

CI=www.comuni-italiani.it

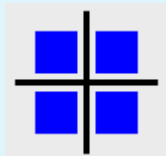
le dimensioni di variazione rispecchiate
sistematicamente dalla cartografazione
simbolica

(secondo la disposizione grafica proposta
da Harald Thun per l'ADDU)

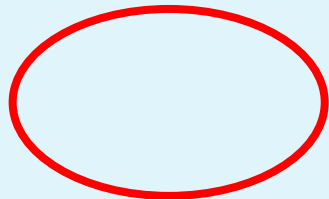
1^a dimensione:
la **territorialità**
della lingua 'reggente'



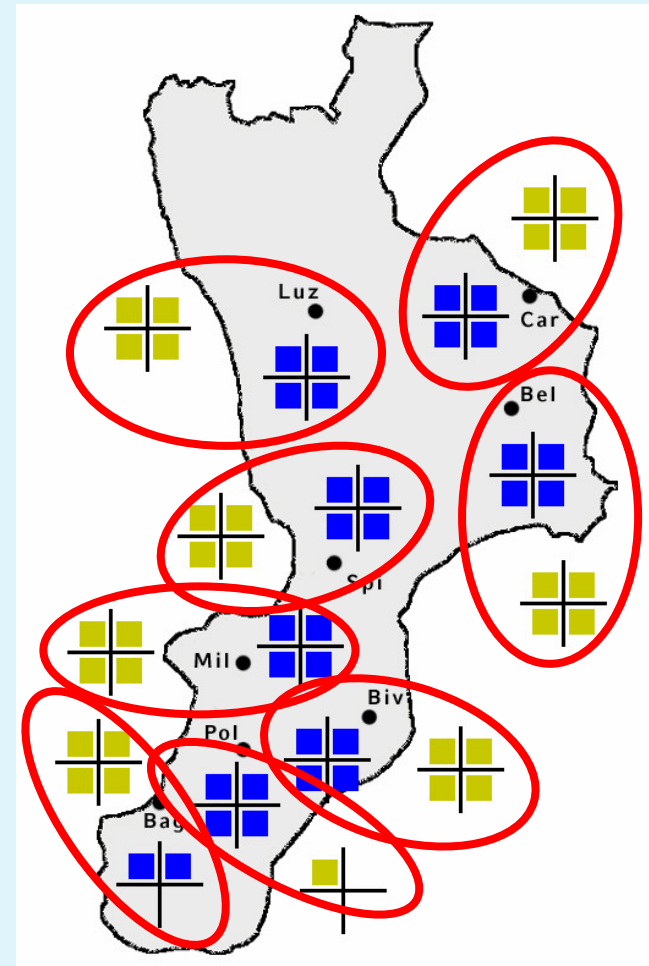
→ parlanti residenti in
Germania (sigla: D)



→ parlanti residenti
in Italia (sigla: I)



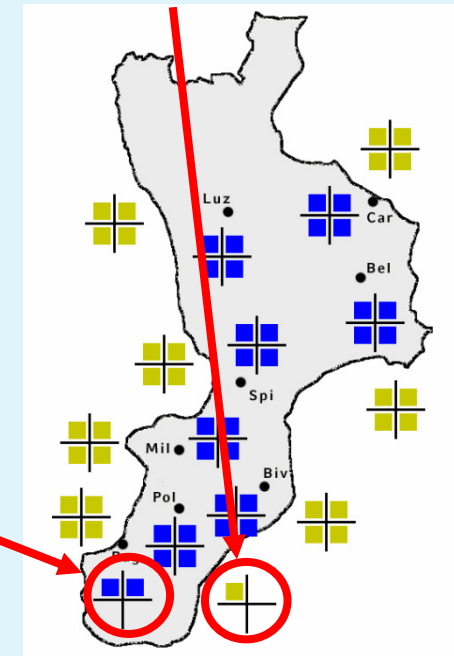
→ rete familiare
autentica



- La dimensione della **territorialità della lingua 'reggente'** nel luogo di residenza documenta per la prima volta nella dialettologia italiana le conseguenze della massiccia emigrazione all'estero: gli otto informanti sono divisi in due quartetti
 - uno dei quali è collocato in Germania, in modo tale che i rispettivi locutori vivano in contesto extraterritoriale, cioè esposti ad una lingua ufficiale non apparentata (il tedesco)
 - l'altro quartetto per contro è situato nel paese d'origine, 'sotto il tetto' della lingua nazionale e soggetto ad una presunta italianizzazione. Tutti gli otto informanti di ciascuna varietà appartengono ad una stessa famiglia e costituiscono in tal modo reti comunicative sì transnazionali, ma reali. [\[1\]](#)

(Infatti non era facile adempiere a questa condizione e in due casi non ci siamo riusciti: Bagnara Calabria è rappresentata da 6 e Polistena da 5 persone.)

reti incomplete (Polistena,
Bagnara)

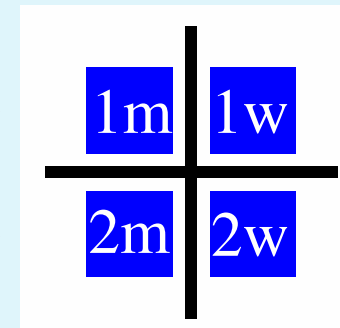


(7 informanti supplementari da altri paesi:
Acconia, Amaroni, Oppido Mamertina, Rosarno
non documentati nella cartografazione)

2^a dimensione: la **generazione**,
ciascuno dei quartetti comprende due generazioni,
normalmente genitori e figli ventenni o quasi.

generazione dei genitori (1) →

generazione dei figli (2) →



uomini (m)

donne (w)

3^a dimensione: **nesso biologico**,
in ognuno dei quartetti figurano
due donne e due uomini.

in totale 59 informanti (29 donne, 30 uomini)
tra 14 e 76 anni:

- generazione dei genitori: tra 37 e 76 anni
- generazione dei figli: 14 e 46 anni

esempio di
cambio linguistico
iniziale in contesto
extraterritoriale
(2^a generazione)

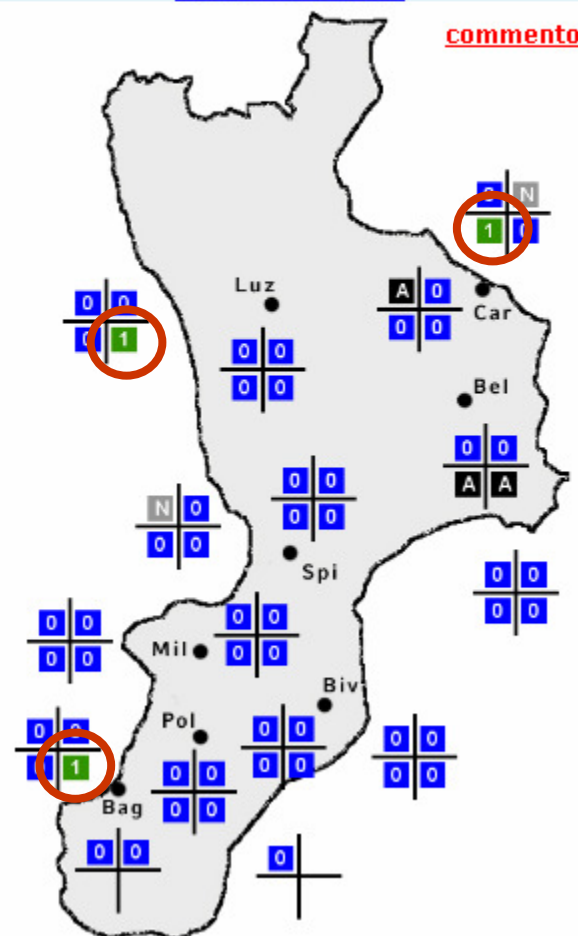
complemento verbale di 'venire'

F48: Fra poco vengo a trovarti.-> infinito dopo verbo di movimento; posizione del clitico

Cliccare sui simboli per vedere le risposte degli informanti!

Cartina basata sui questionari
[cartina più grande](#)

[Vedere la cartina basata sul materiale
spontaneo](#)



La cartografazione di strutture sintattiche contenute nel materiale spontaneo è tecnicamente possibile, però fornisce ancora molti casi dubbi che verranno eliminati prossimamente nel corso dei lavori all'ASiCa.

La visualizzazione dei risultati raccolti nel materiale spontaneo **potrebbe richiedere fino ad un minuto!** Si prega di pazientare!

0 senza infinito (La categoria "senza infinito" comprende una vasta gamma di [tipi subordinativi](#) che saranno visualizzati in future cartine supplementari.)
1 con infinito
A ambiguo
N nessun risultato

[Tipologia degli informanti](#)

- In modo meno sistematico, perché non previsto sin dalla concezione, è inoltre documentata anche la variazione che deriva dalla **alfabetizzazione**, dal momento che quattro informanti non dispongono di nessuna (o quasi) formazione scolastica; → Krefeld 2007a, 2007c per una prima analisi).

- l'intento originale: cogliere la variazione morfosintattica al livello dell'uso colloquiale quotidiano
- un ampio corpus di parlato quasi spontaneo (di circa 400 mila parole e di una durata di 47 ore), raccolto in interviste semiguide su argomenti non linguistici (di diversa natura, autobiografica, etnografica e altro)
→ <http://asica.gwi.uni-muenchen.de/index.php?campione=1&etnotesto=Bag1wI>
- il parlato spontaneo non garantisce però di fornire costruzioni strettamente paragonabili e si rivela problematico al livello della cartografazione
- perciò è stato somministrato agli informanti un questionario con 54 frasi da tradurre dall'italiano in dialetto
 - dati di riferimento e di paragone: da un canto una struttura standard (lo stimolo da tradurre proposto) e d'altro canto una struttura equivalente scelta dall'informante con piena coscienza
 - la base della funzione cartografica interattiva

Questionario (su base del questionario ALS)

- F1:: Non correre. -> imperativo negato
- F2:: Mentre correva è caduto. -> contemporaneità al passato/passato prossimo vs. passato remoto nella frase principale
- F3:: Vieni a prenderti il pane! -> imperativo verbo di movimento, infinito finale
- F4:: Per lavarsi è dovuto uscire fuori. -> infinito finale; passato prossimo vs. passato remoto nella frase principale/ posizione del clitico
- F5:: Te lo dico io, sta arrivando. -> perifrasi con stare; ordine dei clitici di oggetto (dat. --> acc.)
- F6:: Ce ne andiamo adesso o rimaniamo ancora un pò? ->
- F7:: Vai a lavare i piatti.-> imperativo verbo di movimento, infinito finale [I1]
- F8:: Tuo padre verrà anche domani. -> futuro, uso del possessivo, posizione del possessivo
- F9:: Quest'anno non è piovuto. -> passato prossimo vs. passato remoto
- F10:: Comincia a piovere. -> perifrasi incoativa, infinito

- F11:: Ieri la mia macchina si è rotta di nuovo. -> passato remoto vs passato prossimo
- F12:: Se avessi più tempo, lo farei immediatamente. -> periodo ipotetico della possibilità
- F13:: Maria se n'è andata senza salutarmi. -> passato remoto vs. passato prossimo, infinito dopo senza
- F14:: Mio nonno andava a pescare sempre di mattina. -> imperfetto, frase finale dopo verbo di movimento
- F15:: Prima di mangiare lavati le mani. -> infinito dopo prima, posizione del clitico
- F16:: Si vergogna di uscire di casa.-> infinito dopo vergognare; moto da luogo
- F17:: Mi piace andare in giro con la bicicletta.-> infinito dopo piacere
- F18:: Dice di aver speso un sacco di soldi.-> infinito dopo dire con soggetto coreferenziale
- F19:: Se avessi avuto più soldi, mi sarei comprata una macchina nuova. -> periodo ipotetico della irrealtà
- F20:: Ho dovuto far venire il medico. -> obbligatoria; causativa; infinito; passato remoto vs. passato prossimo
- F21:: A quest'orario non ci andrei a casa sua. -> eventualità movimento a luogo; posizione del possessivo

- F22:: Un giorno vorrei ritornare al mio paese. -> ottativa, infinito dopo volere; posizione del possessivo; esistenza del condizionale
- F23:: Oggi sono stata da mia zia. -> uso e posizione del possessivo; preposizione stato in luogo (essere umano)
- F24:: Ho sentito strillare qualcuno. -> passato remoto vs. passato prossimo; infinito dopo verbo percettivo; accusativo preposizionale
- F25:: Andavo a lavorare alle sei di mattina. -> iterativa al passato; infinito dopo verbo di movimento
- F26:: Ho una fame come se non avessi mangiato da giorni. -> comparativa irreal
- F27:: Giuseppe non smette di fumare.-> infinito dopo verbo aspettuale
- F28:: Abbiamo cercato di arrangiarci.-> infinito dopo verbo conativo; posizione del clitico
- F29:: Sai nuotare bene?-> infinito dopo modale sapere; uso dell'avverbio bene; aggettivo in funzione avverbiale
- F30:: Posso sbagliarmi, ma domani pioverà.-> infinito dopo potere; posizione del clitico; uso del futuro
- F31:: Lascialo mangiare.-> infinito dopo permissivo

- F32:: Anche se io dicessi la verità non mi crederesti. -> Periodo condizionale concessivo
- F33:: Non volevo dirglielo.-> infinito dopo modale volere; ordine e posizione dei clitici
- F34:: Le tue scarpe sono rosse, le mie nere. -> morfologia e posizione del possessivo
- F35:: Che Dio ti benedica!-> Ottativo; uso del congiuntivo presente
- F36:: Sto per partire. -> perifrasi imminenziale con stare
- F37:: Spero che non sia troppo tardi. -> desiderativa, uso del congiuntivo presente; avverbio
- F38:: Non ho visto passare nessuno.-> accusativo preposizionale; infinito dopo verbo percettivo, passato remoto vs. passato prossimo
- F39:: Hai visto il cane? -> passato prossimo vs. passato remoto, accusativo preposizionale (?)
- F40:: Il tuo libro, te lo darò domani.-> morfologia e posizione del possessivo; uso del futuro
- F41:: Vengo dal medico; mi ha ordinato di non fumare più.-> preposizione provenienza da luogo (essere umano), infinito dopo permissivo/proibitivo

- F42:: Quando saremo ritornati dall'Italia te lo racconterò. -> futuro anteriore; futuro; preposizione provenienza da luogo, ordine dei clitici
- F43:: Gianni mi ha chiesto se volevo scendere in Calabria quest'anno. -> passato prossimo vs. passato remoto nella principale; infinito dopo modale volere; preposizione moto a luogo
- F44:: Sempre andavamo a scuola con i nostri amici. -> imperfetto, morfologia e posizione del possessivo; preposizione moto a luogo
- F45:: È salito sull'albero per cogliere i fichi-> passato prossimo vs. passato remoto nella principale; finale dopo verbo di movimento
- F46:: Ho paura che i miei genitori arrivino troppo tardi. -> uso del congiuntivo; morfologia e posizione del possessivo
- F47:: Gianni, l'ho visto un anno fa. -> uso dell'accusativo preposizionale; passato prossimo vs. passato remoto
- F48:: Fra poco vengo a trovarti.-> infinito dopo verbo di movimento; posizione del clitico
- F49:: Quando sei ritornato da Reggio? -> passato prossimo vs. passato remoto, preposizione moto da luogo, essere ausiliare del passato

- F50:: Domani vado alla posta per spedire la lettera.-> futuro, preposizione moto a luogo; infinito finale
- F51:: Tua madre sembra essere molto arrabbiata. -> Infinito dopo sembrare con soggetto coreferenziale
- F52:: Prego, si accomodi! -> imperativo; uso del congiuntivo nella forma di cortesia
- F53:: Hai già mangiato qualcosa?-> passato prossimo vs. passato remoto
- F54:: Sono troppo stanco/a per uscire stasera.-> infinito finale

Capitolo 2

La digitalizzazione esaustiva del materiale

Questionario:

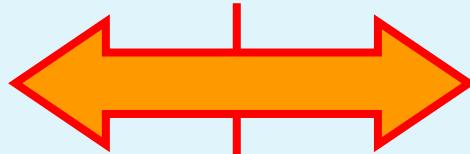
- 54 stimoli
- 5-15 minuti
- sigla: **Q**



esempio:
Mil1wIQ1
Stimuli

Intervall 1-10

F1:: Non correre.
F2:: Mentre correva è caduto.
F3:: Vieni a prenderti il pane!



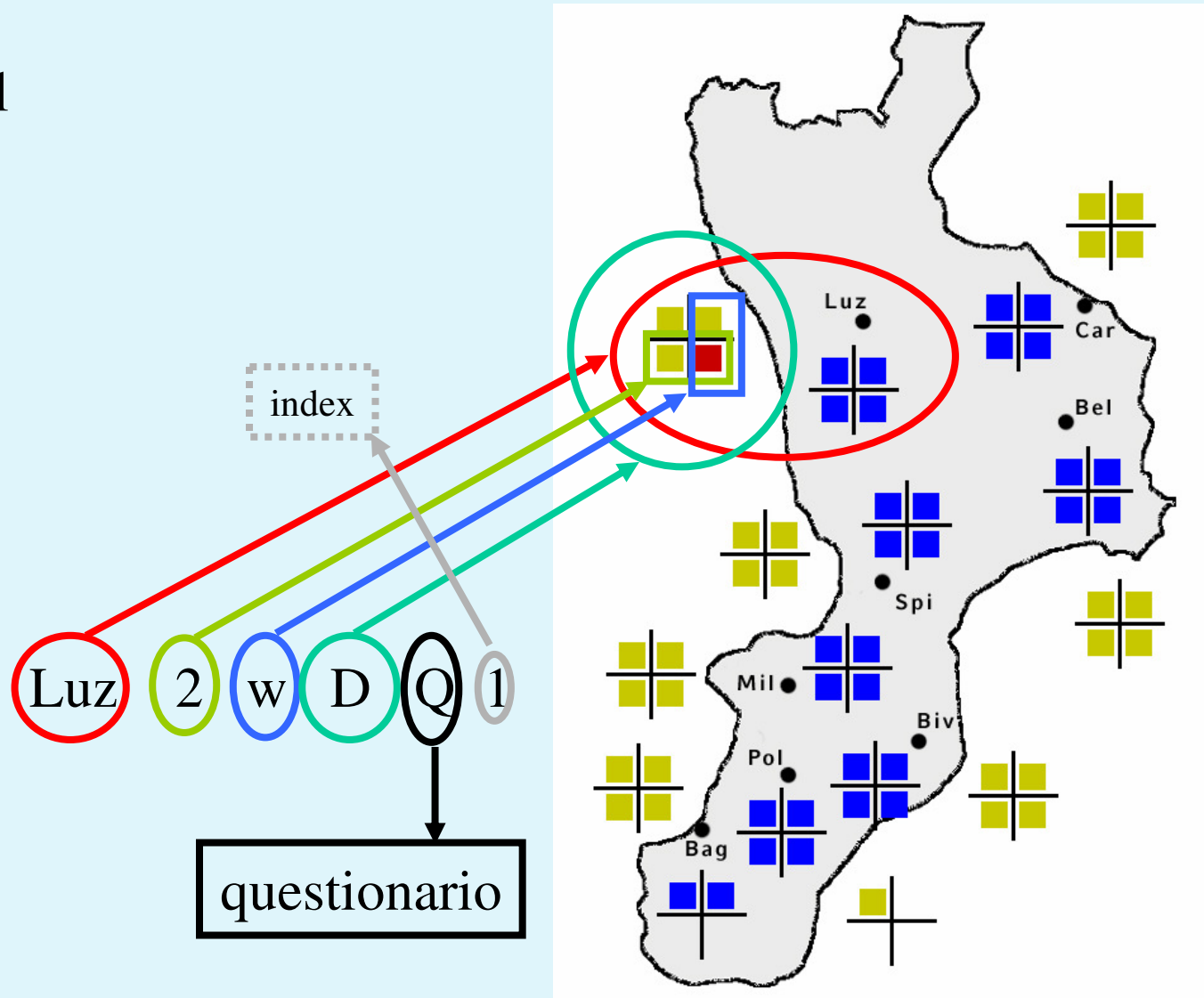
Spontaneo:

- parlato libero, semiguadato
- Dauer: 20 minuti – 120 minuti
- media: 30 minuti
- sigla: **D**

esempio:
Biv1mDD1
Intervall 2-13



Beispiel



il corpus 'grezzo' fine 2005

47 ore registrate (Minidisk)
26 GB
338 file

esigenze e concezione della digitalizzazione

Hauptanforderungen

- Analyse des gesammelten Materials und kartographische Repräsentation der Ergebnisse
- Einfacher und weltweiter Zugriff
- Geringe Kosten
- Schnelle und einfache Realisierung
- Geringer administrativer Aufwand
- plattformunabhängig (Windows – Unix – Mac)

- Internet-gestützte Client-Server
Architektur
- Open Source Software:
 - MySQL 
 - php 
 - JavaScript 
 - html 

Interview
(auf „MiniDisk“)



Programm „wave recorder“



WAV-Datei



Konvertierung



Programm „Praat“

Transkription

```

774 Interview: [178]
775      speaker = "S16_0459990475465"
776      time = 0:08.12864819437
777 Interview: [179]
778      speaker = "S16_03864819437"
779      time = 0:02.24995280195
780      text = ""
781 Interview: [180]
782      speaker = "S22_048524807365"
783      time = 0:01.04850274809
784      text = "8 mi jergasa gusa te fattu na kaffe e na latte mandule e n apertu i cominu nappi kije n si s'agruppa e mi ritovu si"
785 Interview: [181]
786      speaker = "S31_04480274809"
787      time = 0:02.04480274809
788      text = "851"
789 Interview: [182]
790      speaker = "S32_04480274809"
791      time = 0:03.04480274809
792      text = "852"
793 Interview: [183]
794      speaker = "S33_04480274809"
795      time = 0:04.04480274809
796      text = "853"
797 Interview: [184]
798      speaker = "S34_04480274809"
799      time = 0:05.04480274809
800      text = "854"

```

Textgrid-File

```

BEGIN {
    FS = " ";
    OFS = " ";
}

/Interview: [178]/ {
    speaker = $2;
    time = $3;
    text = $4;
}

/Interview: [179]/ {
    speaker = $2;
    time = $3;
    text = $4;
}

/Interview: [180]/ {
    speaker = $2;
    time = $3;
    text = $4;
}

/Interview: [181]/ {
    speaker = $2;
    time = $3;
    text = $4;
}

/Interview: [182]/ {
    speaker = $2;
    time = $3;
    text = $4;
}

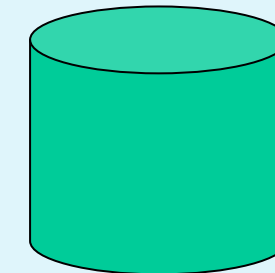
/Interview: [183]/ {
    speaker = $2;
    time = $3;
    text = $4;
}

/Interview: [184]/ {
    speaker = $2;
    time = $3;
    text = $4;
}

```

AWK-Script

Konvertierung



Datenbank
(MySQL)

Transkription: Praat

- Programm „Praat“
- Universität Amsterdam
- Freeware
- Phonetische Analyse von Audiomaterial
- <http://www.fon.hum.uva.nl/praat/>
- Programmierbar (→ Extraktion von Ausschnitten)

TextGrid Bag1mDQ1

File Edit Query View Select Interval Boundary Tier Spectrum Pitch Intensity Formant Pulses Help

sugnu \t.roppu stanku u me ne\sh\shu stasira

537.752016
0.3198

sugnu \t.roppu stanku u me ne\sh\shu stasira

WAV

sugnu troppu stanku u me neffu stasira

537.743401

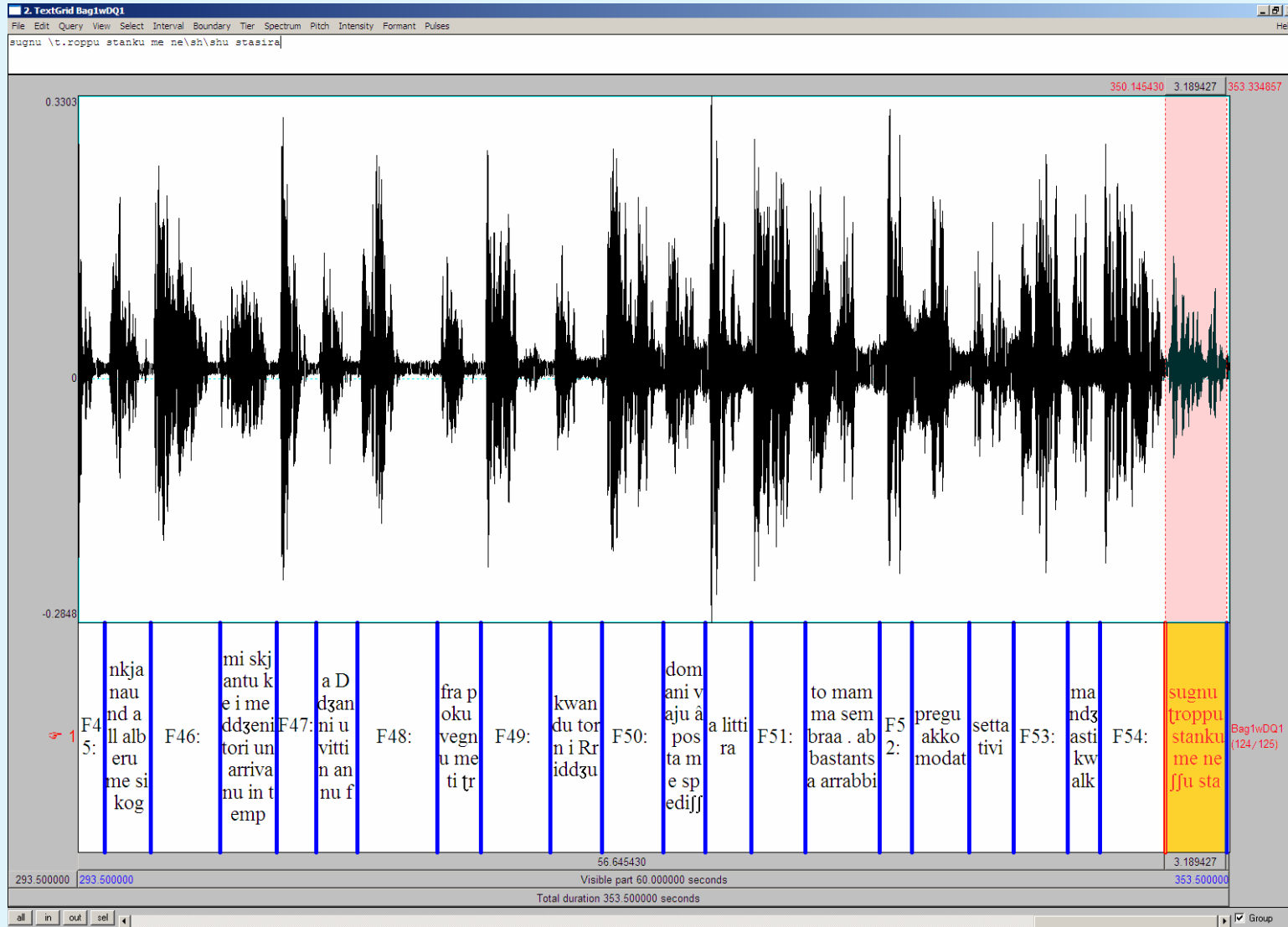
sugnu troppu stanku u me neffu stasira

540.852423

537.74340 537.743401 3.100407 540.852423 0.647577

Visible part 3.109022 seconds
Total duration 541.500000 seconds

all in out sel Group



- Export des transkribierten Textes in Form von sog. „TextGrid“-Dateien
- Enthalten die Transkription zusammen mit weiteren Parametern


```

File type = "ooTextFile"
Object class = "TextGrid"

xmin = 0
xmax = 541.5
tiers? <exists>
size = 1
item []:
  item [1]:
    class = "IntervalTier"
    name = "Bag1mDQ1"
    xmin = 0
    xmax = 541.5
    intervals: size = 185
  ...
  intervals [7]:
    xmin = 21.901491837335854
    xmax = 23.080775879443728

```

```

name = "Bag1mDQ1,,
xmin = 0
xmax = 541.5
intervals: size = 185

```

intervals [184]:

```
xmin = 537.74340126847767
```

```
xmax = 540.8524228312366
```

```
text = "sugnu \t.roppu stanku u me ne\sh\shu stasira"
```

```

xmax = 28.414355978977067
text = "men\t.ri fujiva kariu"

```

```

...
intervals [184]:
  xmin = 537.74340126847767
  xmax = 540.8524228312366
  text = "sugnu \t.roppu stanku u me ne\sh\shu stasira"

```

- Die Textgrid-Dateien stellen die Materialbasis für den Import in die Datenbank dar:

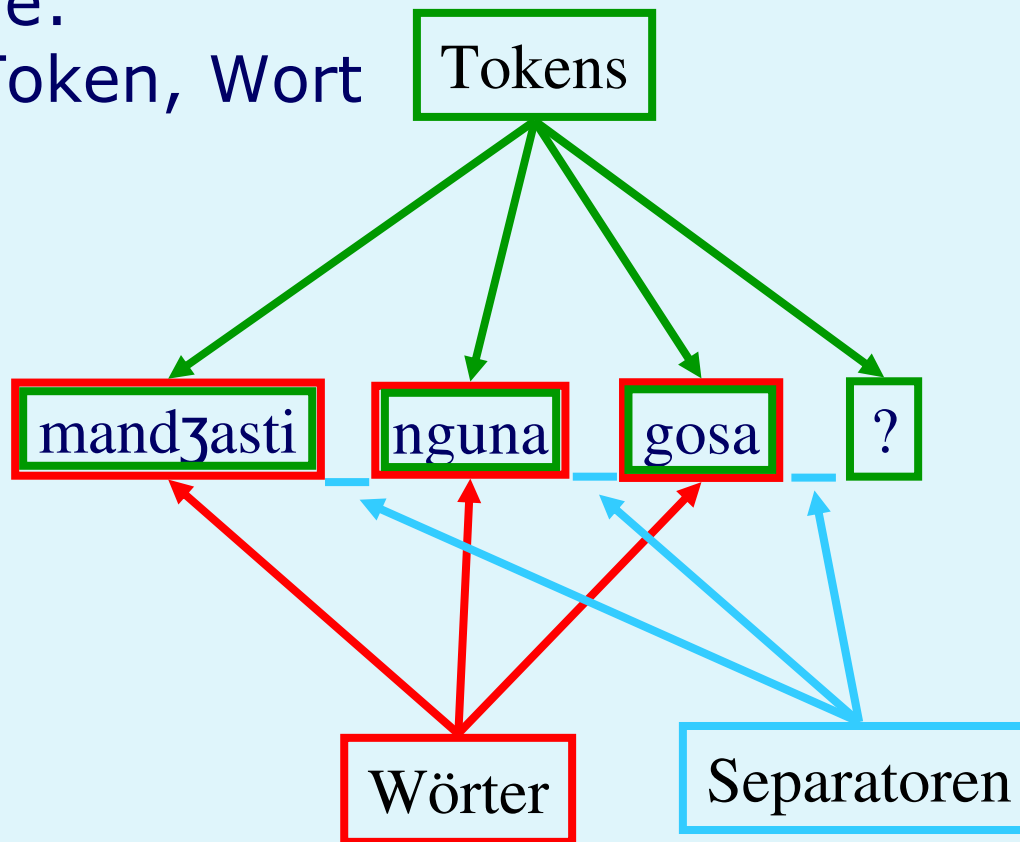
Audio → Textgrid → Datenbank

Terminologie

Terminologie: Überblick

- Separator: Feldtrenner
- Token: Zeichenfolge zw. Separatoren
- Wort: sinntragende Abfolge von Buchstaben
- Lexem: semantische Einheit
- Type: morphologisch eindeutig determinierter Repräsentant einer Wortmenge
- Lemma: „Grundform“ eines Wortes

Terminologie:
Separator, Token, Wort



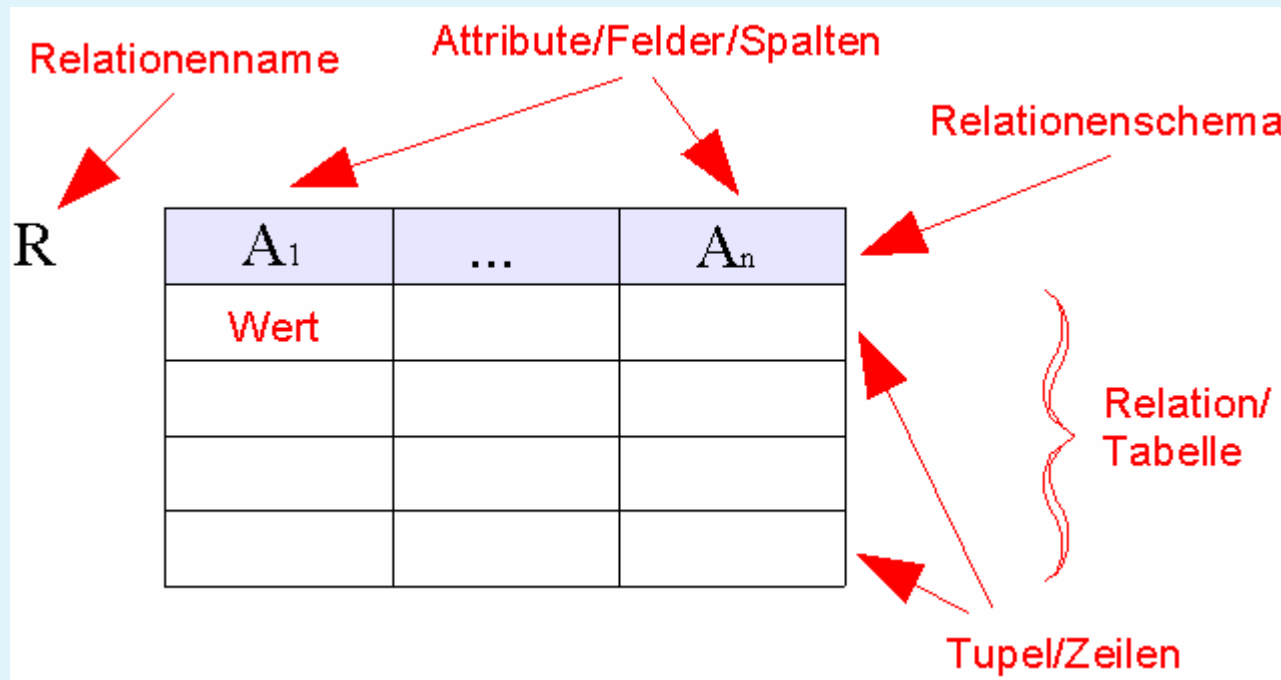
Beispiel: Bag1mDQ1, Int. 182
Stimulus 53: „Hai già mangiato qualcosa?“

Die Datenbank

Was ist eine Datenbank?

- „System zur elektronischen Datenverwaltung“
- Sehr häufig: „Relationale“ Datenbank → Daten werden in Tabellen abgelegt

Relationale Datenbank



http://upload.wikimedia.org/wikipedia/de/2/2e/Begriffe_relationaler_Datenbanken.png

Warum eine Datenbank?

- Ermöglicht Verknüpfung von Daten mit Metadaten
- Hohe Geschwindigkeit
- (schlechtere) Alternative: XML

XML

Beispiel: XML: CES

```
<tok class='tok'>  
  <orth>sugnu</orth>  
  <base>essere</base>  
  <msd>1-sg-ind-prs-</msd>  
  <ctag>v</ctag>  
</tok>
```

Nachteil: langsam und unflexibel

Wie kommen die Daten in die
Datenbank?

→ Bearbeitung der Textgrid-Dateien
mit speziellen
Computerprogrammen („awk“; →
Tabellenform)

Textgrid:

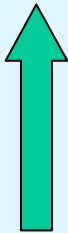
```
intervals [184]:
xmin = 537.74340126847767
xmax = 540.8524228312366
text = "sugnu \t.roppu stanku u ne ne\sh\shu stasira"
```

Datenbank-Tabelle:

id_wort	wort	id_form	Interview	Quest	Wort_nr	Text_nr	Intervall	Subintervall	position	Sprecher
3443	sugnu	4443	Bag1mDQ1	F54:	784	205	184	1	1	l:
3444	troppu	1272	Bag1mDQ1	F54:	785	205	184	1	2	l:
3445	stanku	4367	Bag1mDQ1	F54:	786	205	184	1	3	l:
3446	u	5170	Bag1mDQ1	F54:	787	205	184	1	4	l:
3447	me	34496	Bag1mDQ1	F54:	788	205	184	1	5	l:
3448	ne\jfu	22399	Bag1mDQ1	F54:	789	205	184	1	6	l:
3449	stasira	4376	Bag1mDQ1	F54:	790	205	184	1	7	l:

AWK

Attribute: Metadaten



Was ist bei der Datenstrukturierung
zu beachten?

- Zerlegung in „atomare“ Tokens
- „Normalisierung“

„Atomare“ Tokens

Wort	POS	Person	Genus	Numerus	lemma
mammata	NParPoss	2	f	sg	mamma

mamma ta

èè . sembra k èè arrabbiata

Analog:
saperlo
spogliarmi
formarsi
etc.

Lexem 1	POS	Person	Genus	Numerus	Lemma
mamma	NPar	-	f	sg	mamma

Lexem 2	POS	Person	Genus	Numerus	Lemma
ta	Poss	2	f	sg	tuo

Beispiel: Spi1wIQ1, Int. 124

Stimulus F51: Tua madre sembra essere molto arrabbiata.

id_text	Interview	Quest	Text_nr	Intervall	Sprecher	Text
934	Bag1mDQ1	F54:	205	184	I:	sugnu troppu stanku u me neffu stasira

wort	interview	quest	intervall	lemma	pos	person	tempus	modus	genus	numerus
neffu	Bag1mDQ1	F54:	184	nescire	V	1	prs	ind		sg

Token

id_wort	id_form	Wort	Interview	Quest	Wort_nr	Text_nr	Intervall	Subintervall	position	Sprecher
3448	22399	neffu	Bag1mDQ1	F54:	789	205	184	1	6	I:

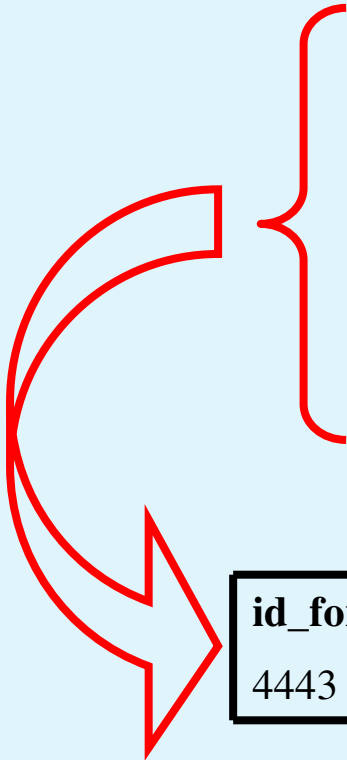
Type

id_form	id_lemma	form	pos	person	tempus	modus	genus	numerus
22399	107	neffu	V	1	prs	ind		sg

Lemma

id_lemma	id_concetto	lemma	pos
107	1	nescire	v

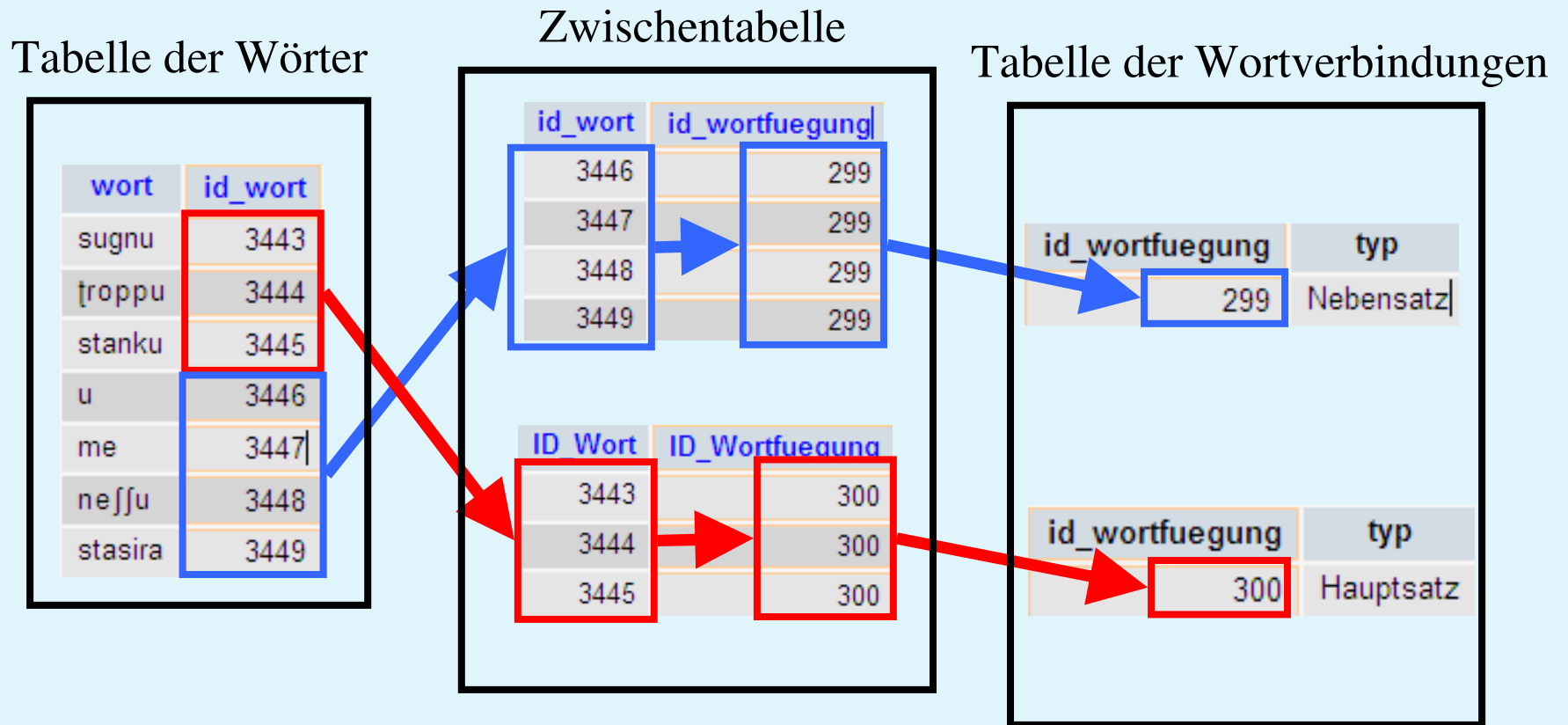
Normalisierung erlaubt Redundanzvermeidung durch Referenzierung:

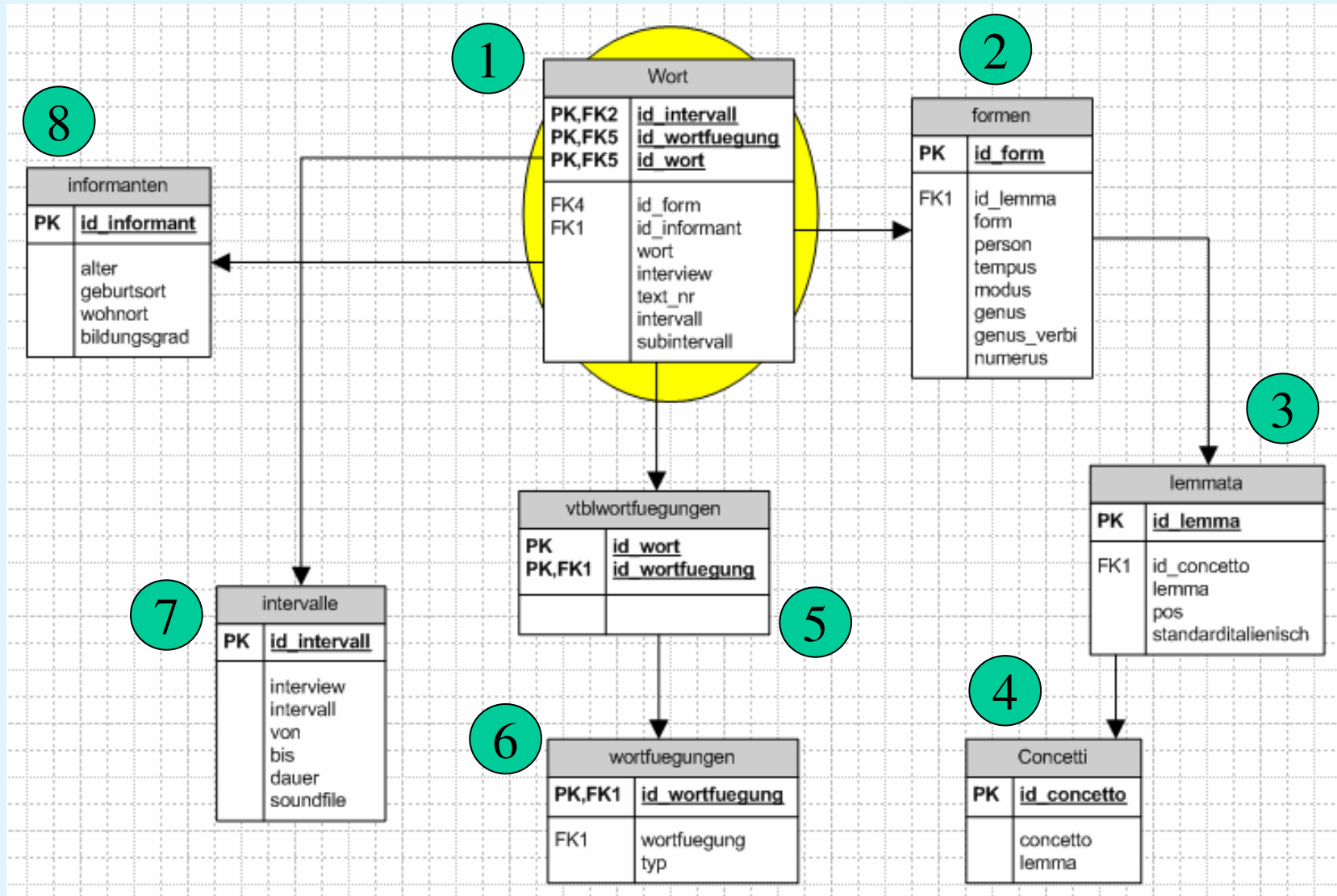


- 6760 sugnu troppu stanka me neſſu stasira
- 7248 ojə sugnu jut a ʈruvare a ttsia mia
- 7259 sugnu jut a ʈruvar a ttsia
- 7266 ojə sugnu jut a ʈruvare a ttsia oppure

id_form	form	pos	person	tempus	modus	numerus	lemma
4443	sugnu	V	1	prs	ind	sg	essere

Durch Kombination von Identifikatoren können beliebige Wortverbindungen gebildet und ihrerseits etikettiert werden:





Die Datenanalyse

- Spezielle Abfragesprache: SQL (*„Structured Query Language“*)
- Prinzip: Auswahl von Feldwerten mit den Schlüsselwörtern „select“ und „where“

- SQL-Beispiel: Finde alle Vorkommen von „sugnu“:

```
Select id_wort, wort,  
interview, intervall  
from wort  
where wort = ,sugnu'
```

- Ergebnis (Ausschnitt; insgesamt 614 Treffer):

id_wort	wort	interview	intervall
3443	sugnu	Bag1mDQ1	184
3892	sugnu	Bag1mlQ1	98
4397	sugnu	Bag1mlQ1	226
4399	sugnu	Bag1mlQ1	226
4437	sugnu	Bag1mlQ1	241
4872	sugnu	Bag1wDQ1	124
6228	sugnu	Bag2mDQ1	142
6760	sugnu	Bag2wDQ1	138
7248	sugnu	Bel1mDQ1	91
7259	sugnu	Bel1mDQ1	93

Nachteil: Keine Unterscheidung hinsichtlich Etikettierung

- SQL-Beispiel: Finde alle Vorkommen von „sugnu“, die als dritte Person Plural etikettiert sind:

```
Select id_wort, wort,  
wort.interview, wort.intervall,  
text from wort join formen using  
(id_form) join text on  
wort.interview=text.interview and  
wort.text_nr=text.text_nr where  
wort = 'sugnu' and person = 3 and  
numerus = 'pl'
```

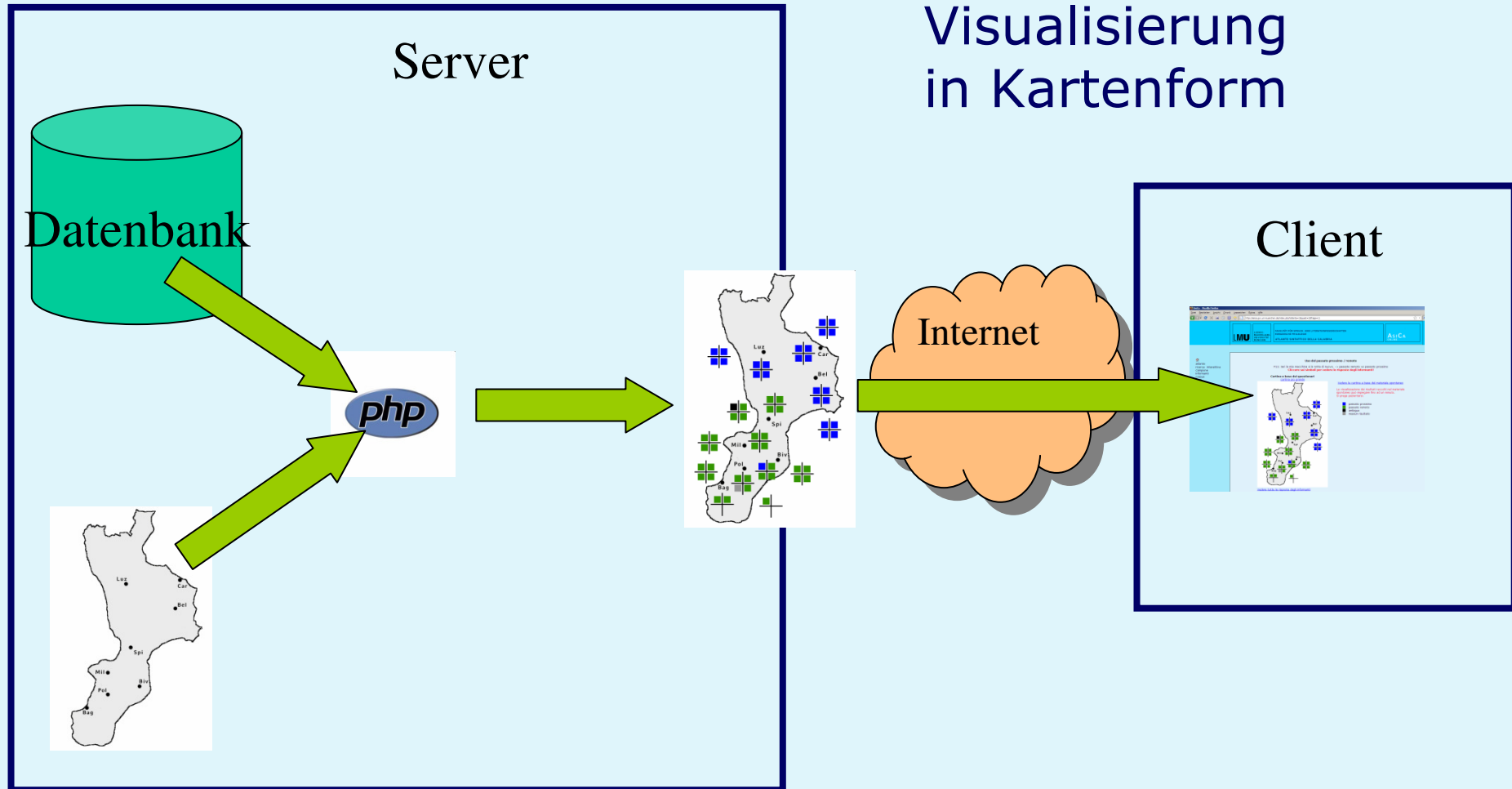
- Ergebnis (Ausschnitt; insgesamt 60 Treffer):

id_wort	wort	interview	intervall	text
7298	sugnu	Bel1mDQ1	98	tji <u>sugnu</u> paesi ke ditfe sugnu jut a truvare me ttsie
33874	sugnu	Mil1wDQ1	279	to skarpi sugnu russi i me <u>sugnu</u> nniri
33878	sugnu	Mil1wDQ1	279	to skarpi sugnu russi i me <u>sugnu</u> nniri
37068	sugnu	Mil2wDQ1	138	i skarpi mei sugnu russi i to <u>sugnu</u> niri
37072	sugnu	Mil2wDQ1	138	i skarpi mei sugnu russi i to <u>sugnu</u> niri
40821	sugnu	Pol1mlQ1	111	ah i skarpi toi ennu russi e i mei <u>sugnu</u> nigri
41278	sugnu	Pol1wlQ1	74	i skarpi toi <u>sugnu</u> russi i mei nniri

- SQL-Beispiel: Finde alle Vorkommen von „u“, in einem Nebensatz:

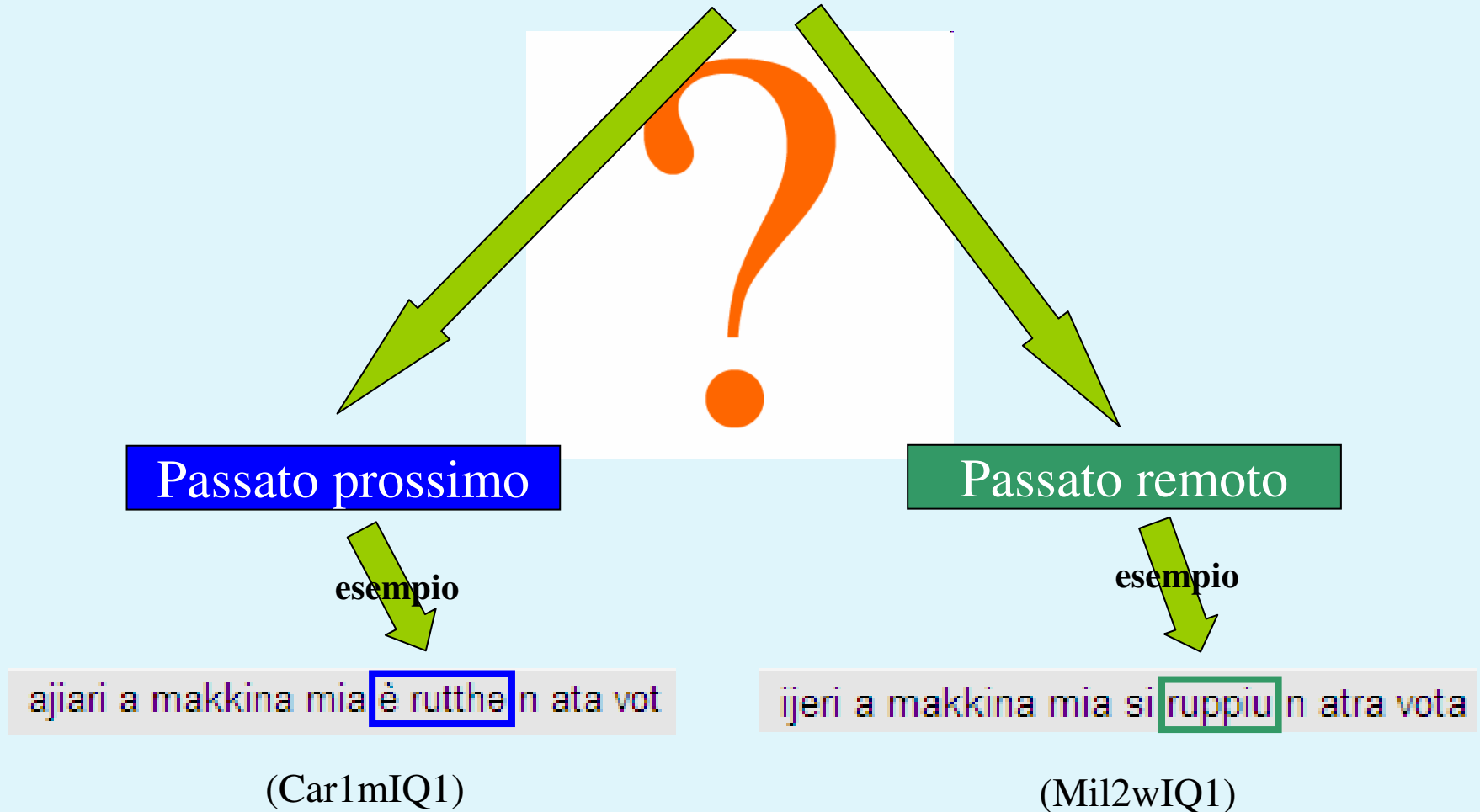
```
Select wort.id_wort, wort,
wort.interview, wort.intervall, text
from wort join formen using (id_form)
join text on
wort.interview=text.interview and
wort.text_nr=text.text_nr join
vtblWortfuegungen on
wort.id_wort=vtblWortfuegungen.id_wort
join wortfuegungen using
(id_wortfuegung) where wort = 'u' and
typ = 'Nebensatz'
```

id_wort	wort	interview	intervall	text
3446	u	Bag1mDQ1	184	sugnu [roppu stanku u me ne]ju stasira



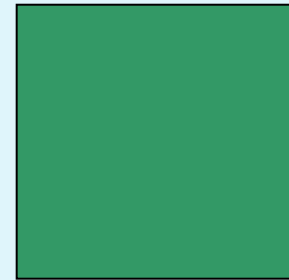
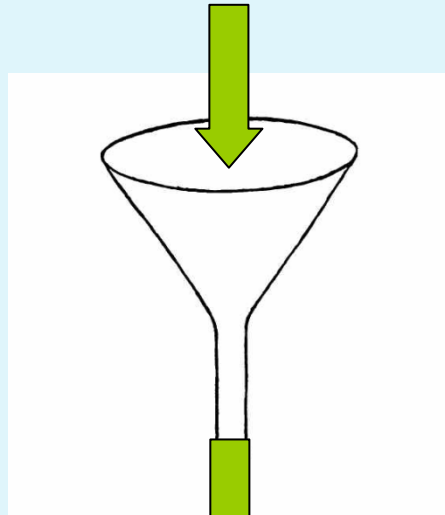
Map processing

F11: Ieri la mia macchina si è rotta di nuovo



Map processing

passato remoto + F11



Bag2mDQ1	1	rumpiu	ajeri a makina si rumpiu n aṭra vota
Bag2wDQ1	1	rumpiu	ieri a me kamina si rumpiu n aṭra vota
Biv1mDQ1	1	ruppiu	a makkina mia s ruppiu ajeri
Biv1wDQ1	1	ruppiu	ajeri makina mia s ruppiu
Biv1wLQ1	3	ruppiu	a makkina s ruppiu

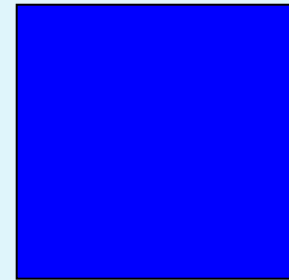
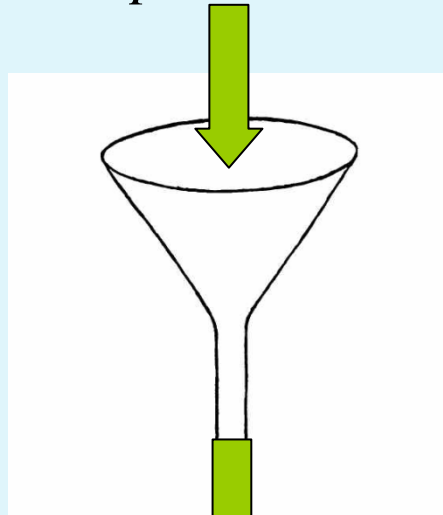
...

Erläuterung

- SQL-Abfrage:
- `select distinct text.Interview interview,
count(text.Interview) anzahl from text`
- `left JOIN wort wort_1 ON text.Interview =
wort_1.Interview AND text.Text_nr =
wort_1.Text_nr`
- `left JOIN formen form_1 ON wort_1.id_form =
form_1.id_form`
- `left JOIN lemmata lemma_1 ON form_1.id_lemma =
lemma_1.id`
- `where text.sprecher NOT like 'E%' AND
text.Interview LIKE '%Q1' and (form_1.pos like
'v%' and form_1.tempus like 'passr%') and
text.quest like 'F11:%' group by text.interview`

Map processing

passato prossimo + F11



Bel1mDQ1	4	è	rutta	ajer a makkina mia s'è rutta torna
Bel1mlQ1	1	è	rott	ajer a mmakena s'è rott torna i nnuavu
Bel1wDQ1	4	è	rutth	a makina ajiar torna s'è rutth
Bel1wlQ1	1	è	rutta	ajeri a makina s'è rutta nov i ttorn i nnuva
Bel2mDQ1	1	è	ruttha	ajeri a ma a makkina mia s'è ruttha

...

Selfjoin zur Abfrage von Attributen aufeinanderfolgender Wörter:

- SQL-Abfrage:

```
select w1.id_wort as 'id von Wort  
1', w1.wort as 'wort 1', w2.wort  
as 'wort 2', w2.id_wort as 'id von  
Wort 2' from wort as w1  
join wort as w2 on  
w2.id_wort=w1.id_wort+1
```

Ergebnis (Ausschnitt):

id von Wort 1	wort 1	wort 2	id von Wort 2
1	.	.	2
2	.	F1:	3
3	F1:	eh	4
4	eh	nu	5
5	nu	jkappari	6
6	jkappari	no	7
7	no	fujire	8
8	fujire	ah	9
9	ah	no	10
10	no	fujirə	11

Selfjoin zur Abfrage von Attributen aufeinanderfolgender Wörter:

SQL-Abfrage:

```
select distinct text.Interview interview,  
       count(text.Interview) anzahl from text  
left JOIN wort wort_1 ON text.Interview = wort_1.Interview AND  
       text.Text_nr = wort_1.Text_nr  
left JOIN formen form_1 ON wort_1.id_form = form_1.id_form  
left JOIN lemmata lemma_1 ON form_1.id_lemma = lemma_1.id  
left JOIN wort wort_2 ON text.Interview = wort_2.Interview AND  
       text.Text_nr = wort_2.Text_nr  
left JOIN formen form_2 ON wort_2.id_form = form_2.id_form  
left JOIN lemmata lemma_2 ON form_2.id_lemma = lemma_2.id  
where text.sprecher NOT like 'E%' AND text.Interview LIKE  
       '%Q1' and (lemma_1.lemma like 'avere' or lemma_1.lemma like  
       'essere' and form_1.pos not like 'inf' and form_1.tempus  
       like 'prs' AND form_1.modus LIKE 'ind') and (form_2.pos  
       like 'PPP') AND (wort_2.id_wort-wort_1.id_wort<2) and  
       text.quest like 'F11:%' group by text.interview
```

Map processing

passato prossimo

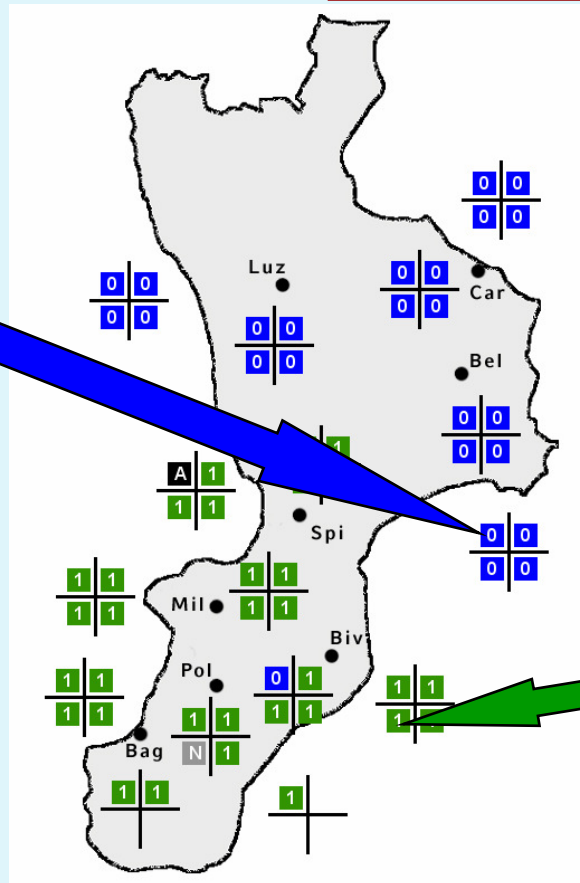


- Bel1mDQ1
- Bel1mlQ1
- Bel1wDQ1
- Bel1wlQ1
- Bel2mDQ1
- Bel2mlQ1
- Bel2wDQ1
- Bel2wlQ1
- Biv1mlQ1
- Car1mDQ1
- Car1mlQ1
- Car1wDQ1
- Car1wlQ1
- Car2mDQ1
- Car2mlQ1

passato remoto



- Bag1mDQ1
- Bag1mlQ1
- Bag1wDQ1
- Bag1wlQ1
- Bag2mDQ1
- Bag2wDQ1
- Biv1mDQ1
- Biv1wDQ1
- Biv1wlQ1
- Biv2mDQ1
- Biv2mlQ1
- Biv2wDQ1
- Biv2wlQ1
- Mil1mDQ1



Capitolo 3

La presentazione multimediale ('parlante')

La Géographie linguistique guidant la discipline!

- nata dall'interesse per il linguaggio parlato
(→ Johann Andreas Schmeller, Francesco Cherubini)
- attualmente più avanzata nella applicazione dei nuovi
media alla oralità linguistica ('atlanti parlanti')

rinascita dell'atlante linguistico sotto forma 'parlante'
(acustica)

- su cd-rom:
 - Hans Goebel, ALD
 - Giovanni Ruffino, primo volume del ALS
- in rete:
 - per l'italiano: Roland Bauer e Dieter Kattenbusch, *Vivaio Acustico delle Lingue e dei Dialetti d'Italia* (= VIVALDI)
<http://www2.rz.hu-berlin.de/Vivaldi/index.php?id=0001&lang=it>
 - per il francoprovenzale: Max Andres Kristol, *Atlas linguistique audiovisuel du Valais romand* di Max Andres Kristol
<http://www2.unine.ch/dialectologie/page9354.html>
 - per il bavarese: Werner König, *Sprechender Sprachatlas von Bayern*
<http://sprachatlas.bayerische-landesbibliothek-online.de>

L'AsiCa permette l'ascolto del materiale completo:

- singole parole, sia in modo isolato, sia in modo contestualizzato
- interviste intere

assieme all'ascolto viene sempre visualizzata la trascrizione.

- lo status cambiato della trascrizione merita un commento; ovviamente una versione trascritta che accompagna la realizzazione fonica non ha più la funzione di evocare l'autenticità fonica, rimane tuttavia indispensabile perché essa viene introdotta nel database; neanche è possibile cercare unità sonori non collegate con unità scritte.

Capitolo 4

La pubblicazione in rete (online)

fase di transizione (quasi
postrivoluzionaria):

- l'AsiCa è stato concepito nel 2002
- dal 2005/6 ca. il web 2.0,
 - con delle possibilità facilmente accessibili di coinvolgere l'utente (ad esempio 'user generated content', social networks) → tag clouds, flickr, YouTube ecc.
 - forme facili e popolari di georeferenziare (google maps)
- opzioni solo parzialmente realizzate dall'AsiCa

- presentazione del Frontend:
ASICAONLINE

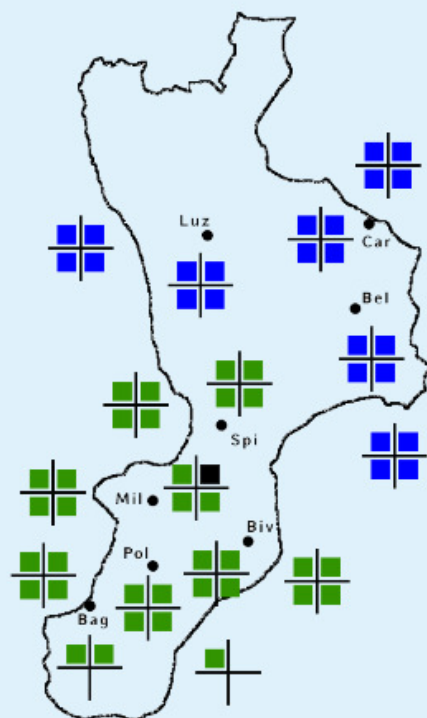
<http://asica.gwi.uni-muenchen.de>

- offre diverse funzioni, in parte accessibili alla comunità degli utenti, in parte protetti

<http://asica.gwi.uni-muenchen.de/index.php>




atlante
ricerca interattiva
campione
informanti
corpus
testi
links
progetto
backend



Sito perfezionato per l'utilizzo con il browser Mozilla Firefox!

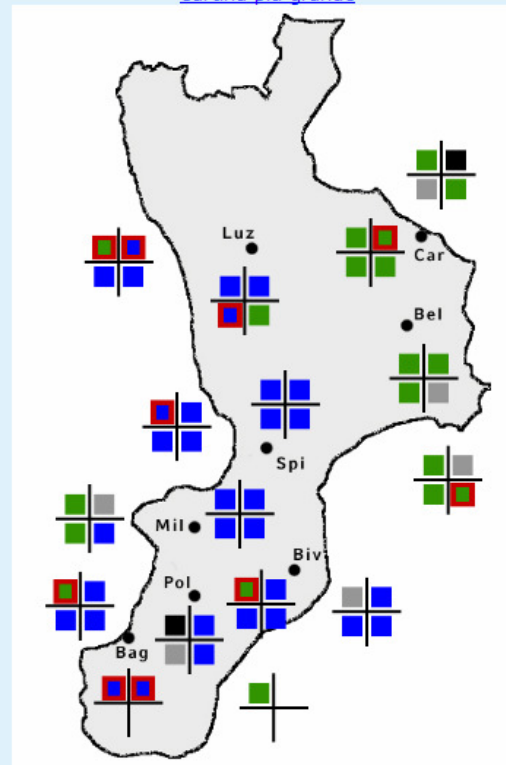
Funzione Utente: atlante

-  [atlante](#)
- ricerca interattiva
- campione
- informanti
- corpus
- testi
- links
- progetto
- backend

Complemento verbale di 'cominciare'

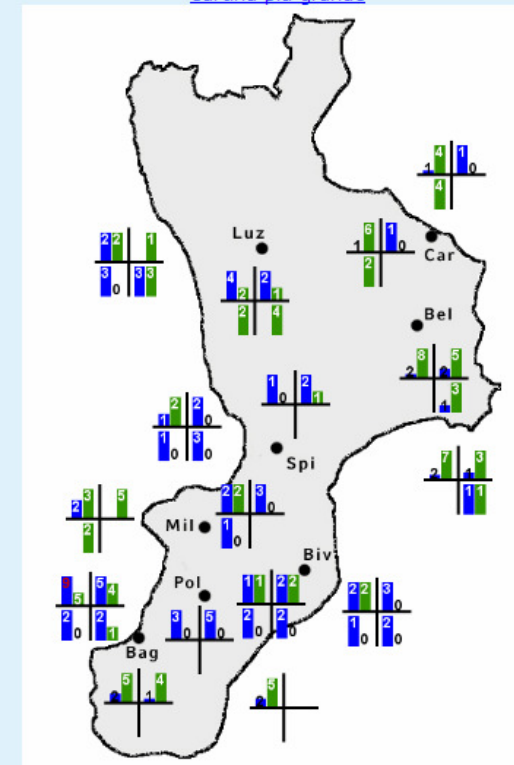
F10: Comincia a piovere. -> perifrasi incoativa, infinito
Cliccare sui simboli per vedere le risposte degli informanti!

Cartina a base dei questionari
[cartina più grande](#)



[Vedere tutte le risposte degli informanti](#)

Cartina a base del materiale spontaneo
[cartina più grande](#)



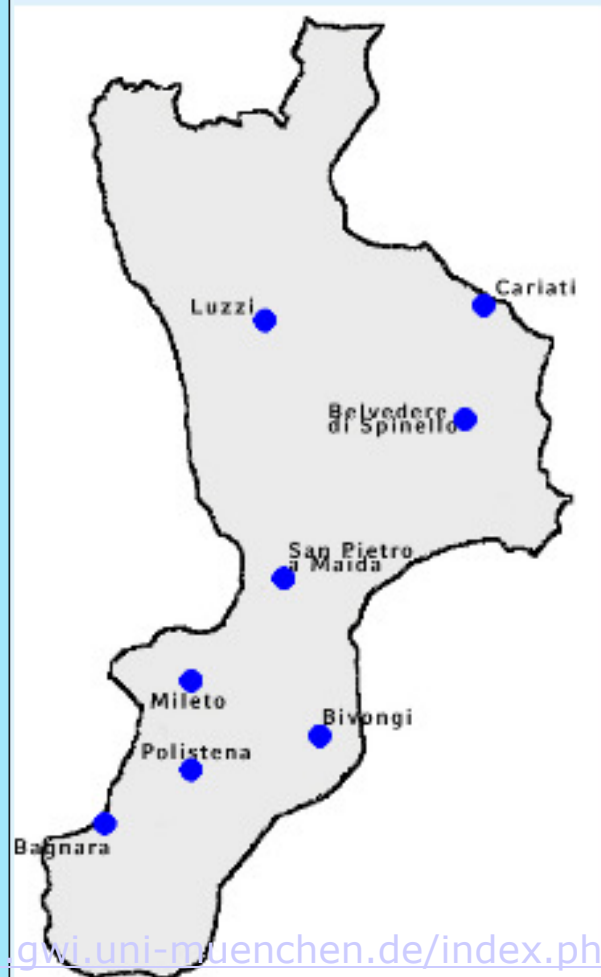
Una '9' rossa significa più di nove risultati
[Vedere solo la cartina a base dei questionari](#)

- senza infinito
- con infinito
- ambiguo
- nessun risultato
- Variazione individuale condizionata dalla tecnica di elicitazione (questionario)

Funzione Utente: ricerca interattiva

- atlane
- ricerca interattiva
- campione
- informanti
- corpus
- testi
- links
- progetto
- backend

Ricerca interattiva

Lemma ([spiegazione](#))

piacere (v)
pianerottolo (N)
piangere (V)
piano (AG)
piano (N)
pianta (N)
piantare (V)
pianura (N)
piastra (N)
piatto (N)
piazza (N)
Piazza Armerina
(NPcit)
piazzale (N)
piazzare (V)
più (AV)

Funzione Utente: campione

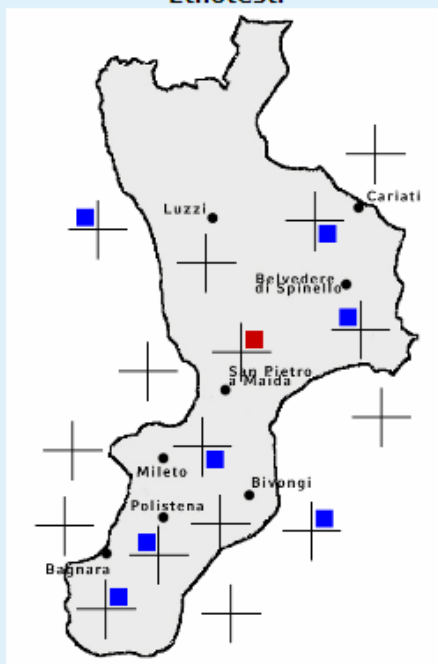
<http://asica.gwi.uni-muenchen.de/index.php?campione=1&etnotesto=Spi1wI>



atlante
ricerca interattiva
campione
informanti
corpus
testi
links
progetto
backend



Etnotesti

Etnotesto di **San Pietro a Maida**

SPECIALITÀ CULINARIE

E una specialità di pasta?

Eh, "i filateddi", facciamo i "filateddi", i tagliolini
sì, i "filateddi" come si fanno?

i "filateddi" si fanno con un ferro sottile, si fa l'impasto di acqua e farina, poi si prende... si fanno i pezzi, si tagliano con un coltello i pezzettini di pasta e poi si lavorano così da farci un buco dentro; poi i tagliolini, va bene, io li faccio con la macchina però per esempio mia madre li fa con una canna, neanche con un mattarello, una canna; stende la pasta e la fa molto sottile, poi la raccoglie e la taglia e vengono fuori i tagliolini

e quale sugo ci metti sopra?

eh... i "filateddi" con i fagioli, con il sugo di fagioli o con il sugo con le costate di maiale o con i fagioli, i tagliolini con la carne macinata; poi ci son i dolci [letteralmente: un poco di dolci] che facciamo, sono quelli tipici dei periodi no? facciamo la cassata, la "cuzzupa"

la "cuzzupa"...

(X:) i taralli

Come li fate le "cuzzupa" e i taralli?

i taralli sono acqua, e cioè [si corregge] uova e farina e poi vengono fatti a ciambella e poi facciamo l'"annaspò" [vengono immersi in una pastella di albume e zucchero]

...

e t'è na spet'ali'ta i pasta ?

e i hilatiadđi hat'imu li hilatiadđi li tagghjarini

si li hilatiadđi komu si fat'i?

li hilatiadđi si hanu ku nu hiarru finu si ha l'impastu de akkwa e farina pue si pigghja/ si hanu li tuattsula si tagghjanu ku nu kutiadđu i tottsuliadđi di pasta e pu si passanu mu si ha nu buku den' pue li tagghjarinii va bbeh iu li fatt'iu/ hattu ku la makkina pe'roo tipu la mamma ru ha ku ku na kanna mankhu nu mattarellu na kanna la stende stende la la pasta eeh la ha fina hina po la rikogghje e la tagghja e n'ti ne'junu tagghjarini

e kwali suku t'i mianth i supa ?

eeh le la kosu lle mm li hilatiadđi ku ffaddjola ku lu suku de haddjola o ku lu suku de ku li kustati de majale o ku la haddjola li taggarini ku la karne mat'inata pu n'ti su nu pogu ddolt'i ki ffat'imu sunnu eh li ti/ tipit'i de li periadi no hat'imu la kassata la kuttsupa

a kuttsupa...

(X:) li taradđi

kumu i fat'iti i kuttsupa e i taradđi?

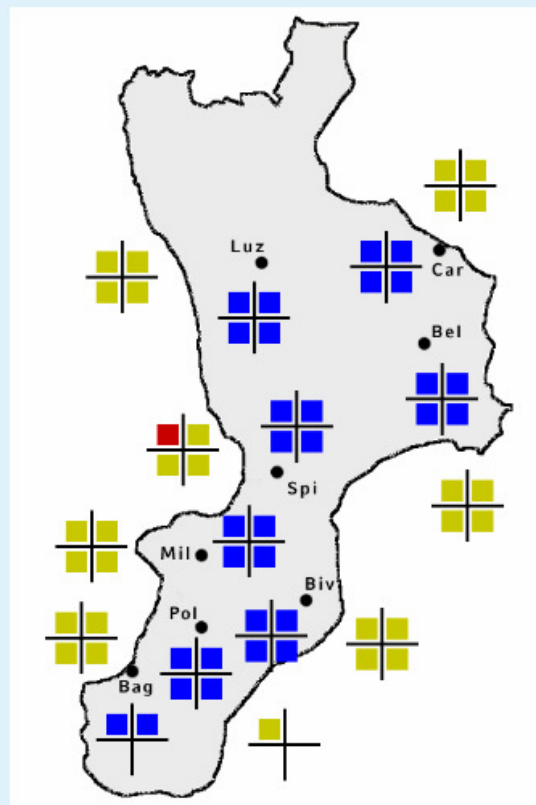
li taradđi sunnu akkwa e t'è a e ova e ffarina ee e poi venanu hatti i a a tt'ambbella e pue hat'imu l'anna'pu

Funzione Utente: informanti

<http://asica.gwi.uni-muenchen.de/index.php?informanti=Spi1mD>

atlante
ricerca interattiva
campione
informanti ←
luoghi
corpus
testi
links
progetto
backend

Informanti

informante **Spi1mD**

anni: 46

professione: gastronomo

formazione scolastica (->[sistemi scolastici](#)): superiori

migrazione: Emigrato a Norimberga a 26 anni

data dell'intervista: Mrz 05

durata questionario (minuti): 8


durata spontaneo (minuti): 32


interviste:

[Spi1mDD1.mp3](#)[Spi1mDI1.mp3](#)[Spi1mDQ1.mp3](#)[Spi1mDQ2.mp3](#)[Spi1mDQa.mp3](#)

Funzione Utente: corpus

http://asica.gwi.uni-muenchen.de/index.php?show_corpus=1&interview=Acc1mIQ1.mp3

 atlante
 ricerca interattiva
 campione
 informanti
corpus
 testi
 links
 progetto
 backend




Cliccare sulla sigla per consultare i materiali (trascrizione e soundfile)
Cliccare su 'CES' per avviare la presentazione secondo lo standard 'CES' (Corpus encoding standard)
 (per ascoltare installare il Plugin "QuickTime" o programma equivalente!)

Intervista
Acc1mIQ1.mp3

[Stop](#)

- - F1: - eh nu jkappari - MoglieI: no fujire I: ah no fujire vab'be u stess tje si po dire si po dire - kumu vena ma ridi # - . - F2: - . - mentri jkapphava katth - F3: - viani viani mu ti pigghji u pane - F4: - pemmu si lava eppè mu neffa hora - F5: - t u diku iu sta arrivandu - F6: - ni ndi jamu mmo o ristamu n ajru poku ? - F7: - va llava i piatth - F8: - patrita vene pura domana - F9: - st annu nu kjoppha - F10: - sta a kjoviandu - F11: - jer a makina mia si ruppiu n ajra votè - F12: - s aj si avria kju thiampu u ha/ u fharia subbitu - F13: - Maria si nda jiu senta u mi salute - F14: - 'nannuma jia mu pefka sempa a matina - F15: - prima mu manddji lavati i mani - F16: - si virgogna mu neffa da kas - F17: - mi pjatji mu . vaju djirandu ku a bitfikletta - F18: - ditji ka ditji ka jpendiu nu sakk de ssordi - F19: - si si avria kju ssordi m akkattharia na makina kju nova - F20: - appu mi kjamu u miadigu - F21: - a st orariu ia nun jarria a kasa sue - F22: - nu juarnu mi piatfaria mu tuarnu ô paisi mia - F23: - oije jivi da mia/ dâ ttsia mia - F24: - nthisi gridarè a unu - F25: - jia mu lavor e se dâ matina - F26: -aju na hami ki . pari ka nun manddzu de parekkji juarni - F27: - Ddžuseppe . nu finiffi mai de fhumarè - F28: - tferkamm mu n arranddžamu - F29: - sa mu nati ? - F30: - puattsu jbagghjare ma domane kjova - F31: - MoglieI: hallu manddža I: hallu u manddža - F32: - puru ki iu ti ti ditfaria a veri'ta tu num mi kridi - F33: - nom nom volia mu ntj u diku - F34: - i jkarpi tua su russi i mmia su nniguri - F35: - ke . Ddiu Diu mu ti beneditja - F36: - staju parthiandu - F37: - jperiamu ke non è ttardu - F38: - num vittu passarè a nessuno - F39: - . - trov e trovasti u kane ? - F40: - u libbru t u dugnu domani - F41: - viagnu eehm - viagnu dô miadiku - . - mi dissa nummu humu kju - F42: - kwandu tornamu e ll Italia po t u kunth - F43: - Ddžuanni mi disse si buagghju mu jfindu in Kalabbria st annu - F44: - jamu à jkola ku amitji noftre - F45: - sagghjiu supra ll alberu mu kogghja hiku - F46: - mi jpagnu ka i ddženitori mia nun arrivanu in tiamph - F47: - Ddžuanni u vittu l annu jkorts - F48: - n ajru puagu viagnu e ti ruavu - F49: - kwandu tornasti da Rreddžo ? - F50: - domani vaju a da posta e jpediffu a littera - F51: - mammita sembra k è arrabiata - F52: - . - trasite trasit - . - F53: - manddžasti enkuna kosa ? - F54: - mi siantu troppu stanku mu niajfu stasira - -

Funzione Utente 1: Le parole dietro la cartina

 atlante
ricerca interattiva
campione
informanti
corpus
testi
links
progetto
backend


[Torna alla cartina](#)

Complemento verbale di 'cominciare'

Stimolo F10 del questionario: **Comincia a piovere. -> perifrasi incoativa, infinito**

Parla informante **Car2wD**:

■ con infinito:


	interview	intervall	parola 1	parola 2	contesto
	Car2wDQ1	40	kumindjann	kkjoværhæ	sta . sta kumindjann a kkjoværhæ

===

FunzioneAdmin 1: Attribuire Token → Types („Tagging“)


Exit Tagging Syntagmen Versionsinfo







Suchstring:


Wort: sugnu - **ID:** 3443 - **Interview:** Bag1mDQ1 - **Text-Nr:** 205 - **Sprecher:** I: - **Intervall anhören** 

. # vo anguna gosa te fattsu nu kaffe o nu latte mmandorle o u mpestam i domande magari kiju n si virgogna e mi ritfi sì Hai già mangiato qualcosa ? mandzasti nguna gosa ? Sono troppo stanco/a per uscire stasera .

sugnu troppu stanku u me neffu stasira

Token 

	form	lemma	pos_form	person	tempus	modus	genus	genus_verbi	numerus	id_form
  	sugnu	essere	v	1	prs				sg	4443
  	sugnu	essere	v	3	prs				pl	30373

Types 

Überspringen

Neue Form anlegen - Neues Lemma anlegen

FunzioneAdmin 2: Definizione dei sintagmi

Suchstring:

Bag1mDQ1, 205 - sugnu troppu stanku u me neffju stasira
 Bag1mIQ1, 105 - mi kriffia avi na ura ki sugnu kkha
 Bag1mIQ1, 243 - sugnu skaddatu sugnu
 Bag1mIQ1, 243 - sugnu skaddatu sugnu
 Bag1mIQ1, 258 - sugnu stanku me neffju stasire
 Bag1wDQ1, 128 - sugnu troppu stanku me neffju stasira
 Bag2mDQ1, 154 - sugnu troppu stanku me neffju stasira
 Bag2wDQ1, 152 - sugnu troppu stanka me neffju stasira

sugnu troppu stanku u me neffju stasira ← Rappresentazione cliccabile dell' intervallo

ok

sugnu stanku ← Sintagma che si definisce

45 - loeschen

fa
fc
ff
sp
sn
ic
icm
impneg
w
cm
pv

← Sintagma già definito

← Categoria da scegliere

dal punto di vista tecnico è possibile permettere agli utenti di

- aggiungere nuovi punti e materiali (questionario / parlato spontaneo)
- commentare cartine già esistenti
- pubblicare articoli sui materiali dell'atlante

Capitolo 5

L'integrazione di un ampio corpus di dialetto parlato spontaneo

- la digitalizzazione e la pubblicazione online trasformano i generi in funzioni
- l'AsiCa
 - include una funzione cartografica
 - permette ricerche quantitativi basati sul corpus
 - analisi del discorso parlato, confrontando intonazione e organizzazione sintattica (ad esempio il rapporti tra pause e dislocazione)

SQL:
Type-Token-Relation

interview	DE/IT	D/Q	Token/Type	schulbildung
Mil1wID1	I	D	4.36	5a elementare
Ros1mDD1	D	D	4.27	5a elementare
Spi1wID1	I	D	4.17	3a media
Opp1wDD1	D	D	4.12	medie
Ama2wDD1	D	D	4.10	superiori
Bel1wDD1	D	D	4.04	3a media
Luz1mDD1	D	D	4.01	3a media
Bag1mDD1	D	D	4.00	5a elementare
Mil1mID1	I	D	3.88	5a elementare
Pol1mDD1	D	D	3.87	3a media/ist. prof.
Bel2mDD1	D	D	3.86	superiori
Mil1mDD1	D	D	3.85	superiori
Bag1wDD1	D	D	3.83	5a elementare
Spi2mDD1	D	D	3.79	Realschule
Bag2wDD1	D	D	3.72	Gymnasium
Biv2wDD1	D	D	3.72	3a media/Hauptschule
Car1wID1	I	D	3.72	5a elementare
Bag1mID1	I	D	3.71	5a elementare

Type-Token-Relation (= quoziente tokens : types)

- Werte zw. 4.36 und 1.69
- D-Interviews: 4.36 bis 2.92
- Q-Interviews: 2.62 bis 1.69
- Bei D-Interviews (= spontaneo) durchweg höherer Wert (lessico **meno** differenziato) als bei Q-Interviews (= questionario)
- Bei Migranten leichte Tendenz zu höheren Werten

Capitolo 6

L'aspetto autoriflessivo: pragmatica dell'elicitazione

- l'AsiCa non è – purtroppo – un atlante percezionale, però permette di capire certi aspetti della pragmatica dell'elicitazione

F2:: Mentre correva è caduto.



esempio: Mil1wIQ1

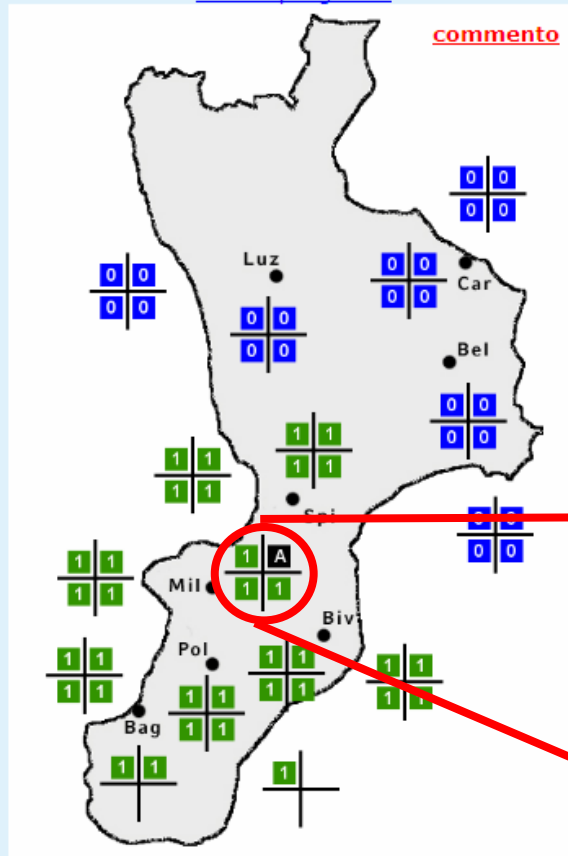
Intervall 1-10

katthi no mentre korreva menṭri korreva è kadutu |
eh menṭri kurria skappa menṭri kurria katthi |
menṭri skapphava katthi (Mil1wIQ1)

Uso del passato prossimo / remoto

F2: Mentre correva è caduto. -> contemporaneità al passato/passato prossimo vs. passato remoto nella frase principale
Cliccare sui simboli per vedere le risposte degli informanti!

Cartina basata sui questionari
[cartina più grande](#)



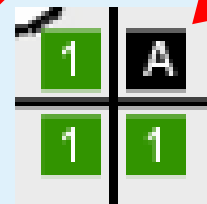
[Vedere la cartina basata sul materiale spontaneo](#)

La cartografazione di strutture sintattiche contenute nel materiale spontaneo è tecnicamente possibile, però fornisce ancora molti casi dubbi che verranno eliminati prossimamente nel corso dei lavori all'ASiCa.

La visualizzazione dei risultati raccolti nel materiale spontaneo **potrebbe richiedere fino ad un minuto!** Si prega di pazientare!

- 0** passato prossimo
- 1** passato remoto
- A** ambiguo
- N** nessun risultato

[Tipologia degli informanti](#)




[Cartina bianconera](#)
[Vedere tutte le risposte degli informanti](#)

Uso del passato prossimo / remoto

Stimolo F2 del questionario: **Mentre correva è caduto.** -> contemporaneità al passato/
frase principale




Parla informante **Mil1wI:**

■ passato prossimo:

	interview	intervall	parola 1	parola 2	contesto
	Mil1wIQ1	6	è	kadutu	menṭri korreva è kadutu

===

■ passato remoto:

	interview	intervall	parola 1	contesto
	Mil1wIQ1	6	katthi	katthi
	Mil1wIQ1	7	katthi	eh menṭri kurria skappa menṭri kurria katthi
	Mil1wIQ1	8	katthi	menṭri skapphava katthi

===

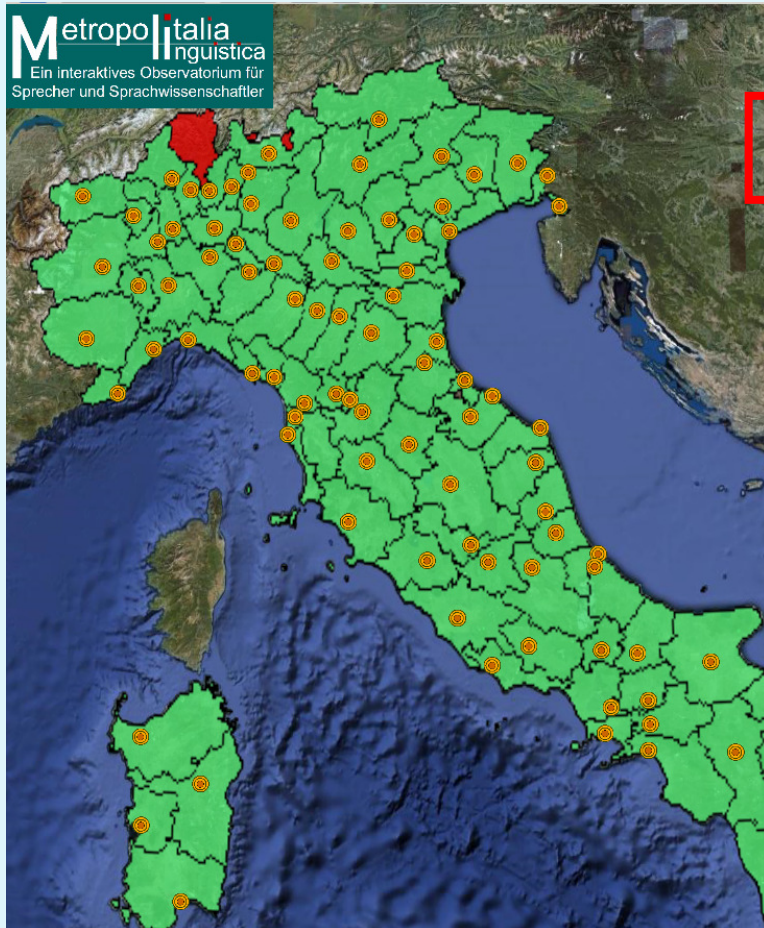


```
SELECT
  t1.interview,
  t1.intervall,
  t1.position,
  concat( t1.wort, '(', concat_ws(' ', i1.person, i1.numerus, i1.modus,
i1.tempus, l1.lemma ), ')', t2.wort, '(', concat_ws(' ', i2.person, i2.numerus,
i2.modus, i2.tempus, l2.lemma ), ')') AS `Tokens`
FROM wort t1
  JOIN wort t2 ON t1.id_wort = t2.id_wort -1
  JOIN formen i1 ON t1.id_form = i1.id_form
  JOIN formen i2 ON t2.id_form = i2.id_form
  JOIN lemmata l1 ON i1.id_lemma = l1.id
  JOIN lemmata l2 ON i2.id_lemma = l2.id
WHERE i1.pos = i2.pos AND i1.pos = 'v'
  AND l1.lemma IN ('volere', 'dovere', 'potere', 'sapere')
```

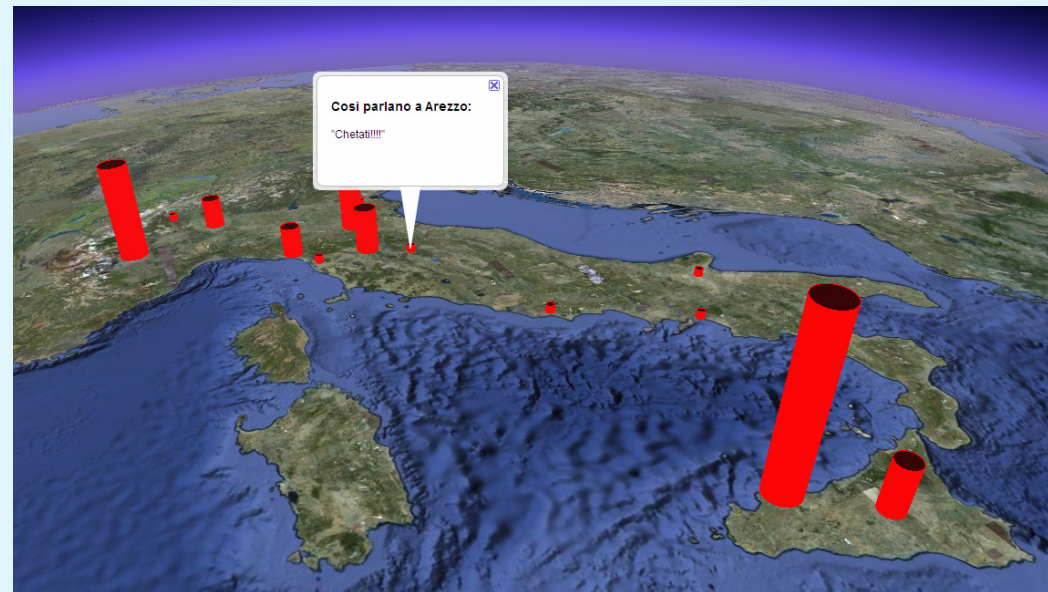
interview	intervall	position	Tokens
Bel2mlQ1	110	6	vuliva (1 sg ind impf volere) 'jindire (inf prs scendere)
Bag1mlD1	605	15	voghghju (1 sg ind prs volere) abbitare (inf abitare)
Luz1mDQ1	97	7	putia (1 sg ind impf potere) akkat'ta (inf accattari)
Luz1wDQ1	172	6	vuolə (3 sg ind prs volere) akkomodare (inf accomodare)
Luz2wDQ1	180	3	vol (3 sg ind prs volere) akkomodare (inf accomodare)
Bag1mDD1	1432	20	devi (2 sg ind prs dovere) andar (inf andare)
Car1wDQ1	114	3	vorrei (1 sg cond prs volere) andare (inf andare)
Car1wDQ1	232	6	volevo (1 sg ind impf volere) andare (inf andare)
Car1wDQ1	234	6	volevo (1 sg ind impf volere) andare (inf andare)
Mil2mlQ1	111	4	devo (1 sg ind prs dovere) andare (inf andare)
Opp1wDQ1	45	3	voi (2 sg ind prs volere) andare (inf andare)
Bel2mlD1	648	8	potresti (2 sg cond prs potere) andare (inf andare)


```
SELECT count( * ) AS anzahl, lemma, concat_ws( ',',  
pos.kommentar, tempus, numerus, person, modus, genus  
) AS morph, text.text AS beispiel  
FROM wort  
JOIN formen  
USING ( id_form )  
JOIN lemmata ON formen.id_lemma = lemmata.id  
LEFT JOIN pos ON formen.pos = pos.abk  
JOIN text ON wort.interview = text.interview  
AND wort.text_nr = text.text_nr  
WHERE formen.pos NOT  
IN ('pau', 'spazio', 'p.inter')  
GROUP BY wort.id_form  
ORDER BY anzahl DESC
```

anzahl ▼	lemma	morph	beispiel
6966	e	Congiunzione coordinativa,,,,,	trov e trovasti u kane ?
5457	essere	verbo,prs,sg,3,ind,	periamu ke non è ttardu
4219	la	Determinante definito (articolo),,sg,,f	sta a kjoviandu
4070	si	Pronome atono = pronome clitico,,sg,3,,	ah no fujire vab'be u stess tfè si po dire si po dire
3944	a	Preposizione,,,,,	sagghjiu supra ll alberu/ [si corregge] supra a ll albero mu kogghja i hiki
3715	lo	Determinante definito (articolo), , , , ,	ah no fujire vab'be u stess tfè si po dire si po dire
3531	no	Particella di negazione,,,,,	no
3496	i	Determinante definito (articolo),,pl,,m	va llava i piatth



<http://metropolitalia.gwi.uni-muenchen.de/>



asica.gwi.uni-muenchen.de
metropolitatia.gwi.uni-muenchen.de

Thank you!

4. Appendice: Programmi usati e links

Client-Software

- Wave-Recorder (manipolazione file Audio)
- Praat (analisi fonetica di file Audio; trascrizione di linguaggio parlato; www.fon.hum.uva.nl/praat)
- Emulazione Unix per Windows (Shell, gawk etc.; www.schellong.de)
- Vim per Windows (editore testo; www.vim.org)

Server-Software

- MySQL (Version 4.0.27; dev.mysql.com)
- PHP (Version 4.4.6; www.php.net)
- PhpMyAdmin (www.phpmyadmin.net)